

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES
FILIERE LANGUE ESPAGNOL



MASTER
« Sciences du langage »

La variable sexo y su impacto sobre el lenguaje juvenil:
Análisis comparativo (caso de estudio: Universidad de
Mostaganem)

Présenté par :
Hadjoudja Wafaa

Membres du jury :

Président :

Promoteur : HAMMAL KADDOUR

Examineur :

Année universitaire 2018/2019

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Memoria de fin de Máster en “ciencias del lenguaje”

Título

La variable sexo y su impacto sobre el lenguaje juvenil: Análisis comparativo (caso de estudio: Universidad de Mostaganem)

Presentada por:
Hadjoudja Wafaa

Miembros del jurado:

Presidente/a:

Director/a: HAMMAL KADDOUR

Vocal:

Año académico: 2018/2019

Agradecimientos

Es un placer expresar los agradecimientos y el respeto a nuestro tutor el señor “HAMMAL KADDOUR” por sus consejos, su animación y su apoyo.

Asimismo agradecemos todos nuestros profesores que nos han enseñado y por sus explicaciones que nos han ayudado a llevar acabo nuestra investigación. Además Nuestras gracias van a los miembros del tribunal por el tiempo y el interés que han dedicado a la lectura de nuestra memoria.

Muchas gracias

Dedicatoria

Quería expresar toda mi gratitud y agradecimiento a:

**“Alá” que me ha orientado.*

**Aquellos que me han ayudado, me han apoyado mucho en mi vida y que hago todo lo posible para satisfacerlos, mis queridos padres “ABDELLAH” “SAIM KHADRA” sois el símbolo del amor y de la amabilidad, os dedico mi éxito.*

**A mi princesa hija SARAH has llegado a mi vida como un regalo de Alá e has iluminado mi corazón, gracias ALA por ofrecerme todo lo bonito de mi vida. Te deseo todo lo bueno.*

**A mis queridos hermanos: Mustapha, Mohamed y Walaa espero que realicéis todos vuestros proyectos. Dedico este trabajo sobre todo a mi hermano Mohamed por su ayuda integrándome dentro de los grupos juveniles.*

**A todos los miembros de mi familia, mis amigos, mis colegas, mi director de trabajo que me ha dado la oportunidad de seguir mis estudios universitarios.*

**A mis colegas y compañeros de la sección de “ciencias del lenguaje”.*

**A todos que creyeron en mí.*

Gracias

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	ʾ
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṯ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	ʿ
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Notas:

- Las vocales son: **a, i, u** (breves) y **ā, ī, ū** (largas).
- La alif maqṣura se transcribe como **à**.
- Los diptongos se representan como **ay, aw**.

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Tabla de abreviaturas

E	Encuestador
EstM	Estudiante masculino
EstF	Estudiante femenino
///	Interrupción
J.M	Jóvenes masculinos
J.F	Jóvenes femeninos

“Se puede afirmar que hay palabras que son más usadas por mujeres que por hombres y viceversa, pero no que son utilizados por el otro sexo. Estas elecciones suelen responder a dos factores principales, los temas de interés, que son diferentes para cada sexo quizás marcados por la educación recibida y el entorno social; y las conductas lingüísticas que caracterizan a ambos sexos y que viene determinada por las expectativas y creencias sobre cada sexo.”

Paloma Trenado

Índice

Introducción general	01
-----------------------------------	----

Primer capítulo

Panorama lingüístico en Argelia

1. Introducción	04
2. Marco histórico geográfico	04
3. Situación sociolingüística	05
4. Contacto de lenguas en Argelia	09
5. Conclusión	14

Segundo capítulo

Lenguaje juvenil y el variable sexo

1. Introducción	15
2. Lenguaje juvenil	15
3. Feminismo (movimiento)	22
4. Conclusión	28

Tercer capítulo

Marco metodológico e interpretación de los datos

1. Introducción	29
2. Metodología de investigación	29
3. Técnicas usadas.....	30
4. Corpus	32
5. Interpretación de los datos	33
6. Resultados.....	54
7. Conclusión	55

Conclusión general	56
---------------------------------	----

Anexo	
--------------------	--

Bibliografías	
----------------------------	--

Introducción general

Introducción general

El lenguaje del ser humano se manifiesta de forma distinta, depende de cada individuo. Es decir cada uno de nosotros tiene comportamientos lingüísticos propios y diferentes. Por lo tanto, la diversidad lingüística se ha ocupado el centro del interés de diferentes lingüistas, también varios estudios llegaron a unos resultados que justifican la existencia de las variaciones lingüísticas causadas por distintas variables, así como, la edad, la cultura y el sexo...este último recibió menos atención porque no fue considerado como uno de los factores que influye sobre el lenguaje.

A lo largo de los siglos, varias investigaciones han tratado la cuestión de las diferencias lingüísticas entre hombres y mujeres, estos trabajos son de la antropología, la etnografía de la comunicación. Luego, empezaron estudios de la sociolingüística, como, de Labov, Trudgill demostraron que la variable sexo tiene un gran impacto en cuanto al uso de la lengua, sin olvidar la influencia de las otras variables. Entonces, este tema se considera como uno de los nuevos temas y el más interesado.

Nuestro tema titulado por “La variable sexo y su impacto sobre el lenguaje juvenil: Análisis comparativo (caso de estudio: Universidad de Mostaganem).”, se centra de forma prioritaria a las diferencias lingüísticas entre ambos sexos jóvenes de la región de Mostaganem, que se sitúa en el noroeste de Argelia. Además, nuestro terreno de trabajo es la universidad de esta ciudad.

Asimismo, el lenguaje es considerado como un instrumento de comunicación entre los individuos y de expresión propia de una comunidad determinada. Por lo tanto, en esta memoria uno de nuestros intereses es el lenguaje juvenil, que es una forma de expresarse muy abierta a la creatividad lingüística, esta creación es muy conocida en el mundo entero y especialmente en Argelia, los jóvenes argelinos crean cada vez nuevas palabras y expresiones, a veces no se entienden por las otras generaciones, puesto que son oscuras y lúdicas. Además, entre las razones que nos llevan a tratar este estudio, queríamos conocer la realidad de la existencia de las variaciones lingüísticas, sobre todo en el dominio léxico entre los jóvenes masculino y femenino.

Para llevar a cabo nuestro trabajo, hemos escogido la universidad de Ibn Badis, que se considera como un espacio lleno por la juventud y por ambos sexos, esta elección nos ayuda a la recolección de los datos. De este, comparamos y describimos las prácticas lingüísticas de ambos sexos jóvenes.

Introducción general

El objetivo principal de nuestro trabajo, es averiguar la diversidad lingüística del lenguaje juvenil entre los dos sexos; describir este fenómeno lingüístico y analizarlo para conocer bien la posibilidad de la influencia del factor sexo sobre el lenguaje juvenil; conocer las características del lenguaje de ambos sexos; demostrar por qué los dos jóvenes utilizan tales términos y tales expresiones.

Nuestro trabajo se inserta dentro del marco teórico de la sociolingüística, lo conocido que esta disciplina es una ciencia interdisciplinar que estudia la diversidad y la variación lingüística dentro una sociedad determinada. Por lo tanto, sus estudios tienen como finalidad analizar y estudiar la lengua y/o el habla bajo el aspecto sociocultural. Debe mencionar también que nuestro tema tiene otra perspectiva, que se considera como una sub-disciplina, es la etnografía del habla, que estudia y describe el habla dentro el contexto comunicativo, esta ciencia considera el habla como un fenómeno cultural. Puesto que, cada región tiene una cultura diferente a la otra y en cada de esta última existen creencias propias, estereotipos del habla y de la comunicación.

Asimismo, la noción del sexo se refiere a la dimensión biológica, este factor como los otros tiene una influencia sobre el lenguaje en general. Efectivamente, el lenguaje de ambos sexos es un tema de debate de las feministas, puesto que el feminismo es considerado como un movimiento internacional y uno de sus principios es defender la igualdad entre los hombres y las mujeres en todos los dominios, o sea social, político...incluso el lenguaje, que se considera como un elemento de fuerza según las feministas. Los primeros estudios fueron de W. Labov (1966) y P. Trudgill (1972), señalan que las diferenciaciones lingüísticas entre los dos sexos consisten en el uso de las formas de prestigio. Por ello, dos paradigmas fundamentales se oponen, una teoría de la dominación y la otra es de la diferenciación. La primera es de R.Lakoff en su obra (*Language and Women's Place*), afirma que el lenguaje masculino y femenino se diferencia por el poder lingüístico de los hombres; la segunda es de Deborah Tannen, en su libro titulado por (*You Just Don't Understand: Woman and Men in conversation*), se trata de la diferencia lingüística entre ambos sexos, porque los dos pertenecen a unas subculturas distintas.

De esto, hemos planteado la siguiente problemática:

-¿Existen en nuestros días diferenciaciones lingüísticas entre el lenguaje juvenil de ambos sexos? y a partir de esta problemática central se desprende una serie de preguntas:

-¿Cuáles son las expresiones y los términos usados por los dos sexos?

Introducción general

-¿Cómo se caracteriza el lenguaje de ambos sexos? y ¿Cómo hablan?

Por lo tanto, apoyamos nuestro estudio sobre dos hipótesis pertinentes de dos teorías de William Labov y de Deborah Tannen, son las siguientes:

Probablemente el lenguaje se diferencie porque generalmente las mujeres usan el modelo del prestigio, también suelen hablar suavemente. Mientras los hombres no tienen la habilidad de usar estas formas lingüísticas.

Suponemos que haya diferenciaciones lingüísticas entre el lenguaje femenino y masculino, pero el contenido no es superior del otro. De otro modo, el lenguaje se diferencia desde la infancia de los dos sexos, porque socialmente son diferentes.

Nuestro trabajo compuesto por dos partes, una parte teórica dedicada a exponer los conceptos y las nociones que nos sirven para analizar los datos recogidos, esta parte tiene dos capítulos, el primero titulado por (panorama lingüístico en Argelia) presentaremos la situación sociolingüística en Argelia, donde intentamos explicar los conceptos siguientes: el contacto de lenguas y sus resultados, como, el bilingüismo, alternancia de códigos, prestamos etc. Luego, en el segundo capítulo titulado por (lenguaje juvenil y la variable sexo), intentaremos aclarar el concepto feminismo, que es un movimiento internacional, también presentaremos las teorías realizadas sobre el lenguaje y la noción sexo, que explican las diferenciaciones lingüísticas entre los dos sexos. En la segunda parte es nuestra práctica, titulada por (el marco metodológico e interpretaciones de los datos), presentaremos la metodología seguida abordando el terreno, la encuesta, el corpus y el método de análisis. Nuestro objetivo en este capítulo es interpretar los datos recogidos por las técnicas usadas durante toda la investigación.

Para llevar adelante nuestro trabajo, nuestro corpus se realizara a través de unas técnicas, además los datos serán recogidos dentro un contexto real y autentico, lo que nos ayuda a comprender la diversidad lingüística entre los dos sexos. Cabe señalar que el método del análisis adoptado será el método cualitativo, que es el más adecuado para el análisis de los datos recogidos por las técnicas usadas en esta memoria.

Finalmente, una parte dedicada por la bibliografía, los documentos y los trabajos que hemos consultado durante toda la investigación. Asimismo, presentaremos el anexo.

Parte teórica

1. Introducción

En este capítulo, intentamos presentar un panorama lingüístico de Argelia que se considera como un mercado lingüístico muy rico conocido por su historia y por su geografía. Entonces, por lo primero describimos estos dos factores que causan el enriquecimiento y la diversidad lingüística, también tratamos la situación de las lenguas usadas por los argelinos árabe, beréber y sus variedades, más otras lenguas como el francés, inglés, español, etc.

Asimismo, intentamos detallar los fenómenos causados por el contacto de lenguas, que existen en la sociedad argelina.

2. Marco histórico y geográfico

Argelia es un terreno lleno por la diversidad lingüística, también se considera como una fuente de investigación. Generalmente, existen dos grupos en toda Argelia: los bereberes, han sido los primeros pobladores, mientras los árabes ocuparon Argelia y todos los países del Magreb desde la península arábica. Taleb Ibrahimí ha mencionado los pueblos que han penetrado en Argelia dice: "*Traversée par plusieurs peuples (Phéniciens, Romains, Vandales, Byzantins, Arabes, Portugais, Espagnols, Turcs et enfin Français)...*"¹ (como se citó Abbas Kara, 2011, p7) Es decir, Argelia conoció muchas invasiones por diferentes poblaciones y la duración de la colonización francesa ha sido la más larga (1830 hasta 1962), por eso se nota el contacto y la convivencia del árabe y el francés. Todos estos países que llegaron hacia Argelia han dejado sus huellas lingüísticas en el dialecto argelino.

En el marco geográfico, Argelia se considera como uno de los grandes países en el mundo árabe, se sitúa en el norte de África con una costa mediterránea la más larga. Tiene fronteras con Marruecos, Túnez, Libia, Níger, Mali y Mauritania.

Entonces, Argelia es un país multilingüismo donde existen variedades lingüísticas junto con la utilización de lenguas extranjeras.

¹Traducción nuestra: [Penetrada por varios pueblos (Fenicios, Romanos, Vándalos, Bizantinos, Árabes, Portugueses, Españoles, Turcos y por fin Franceses)...]

3. Situación sociolingüística

Argelia se caracteriza por la coexistencia de varias lenguas, que es un hecho que tiene un papel muy importante en la evolución lingüística, se caracteriza también por la convivencia y la existencia de diversas variedades porque hay varios grupos que tienen diferentes orígenes, además de su historia (conocida por las colonizaciones que han dejado sus huellas lingüísticas), la escolarización y por fin la globalización.

Dalida Fasla (2006) ha analizado el mundo árabe que tiene casi la misma situación que Argelia dice: "la situación sociolingüística del mundo árabe en general varía de un país a otro en función de las diferentes variedades de árabe hablado, de las lenguas coloniales adoptadas, de la existencia de grupos étnicas indígenas y de la influencia variable de lenguas sustrato² y/o adstrato.³" (P.160) quiere decir que casi en todos los países árabes existen varias lenguas entre ellas, el árabe vernáculo y su variedad, la influencia de lenguas conquistadoras, además la presencia de los idiomas de los primeros pueblos.

En el mercado lingüístico argelino tenemos el árabe como lengua oficial y el beréber como una indígena, además las variedades de estos dos idiomas, también otras lenguas extranjeras.

3.1 Árabe

La más usada en todo el mundo árabe e islámico, lengua del Corán aprendida desde la primaria y presentada en casi todos los medios de información, sobre todo los periódicos y las noticias.

El árabe en Argelia pasó por varias etapas, con los otomanos estaba presentada en todos los dominios, y con la conquista francesa el árabe fue un medio para leer el Corán y el Hadiz, pero después de la independencia en 1962 la situación de esta lengua cambió y volvió lengua nacional y oficial, como ha señalado Attika Yasmine Abbes Kara (2011): "*après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la réalité langagière des locuteurs va complètement changer non seulement par la généralisation, á*

²La lengua sustrato: Se refiere a una lengua dominante sobre otra.

³La lengua adstrato: Se refiere al impacto de dos lenguas que pertenecen al mismo grupo, pero sin que haya una desaparición de las dos.

l'école, de l'arabe classique comme langue nationale mais aussi du français, au statut première langue étrangère."⁴(p. 78). De otras palabras, después de la independencia la situación lingüística de Argelia cambió, la lengua árabe volvió como un idioma oficial y la lengua francesa como una lengua extranjera.

Entonces, el árabe se divide en dos variedades, el primer es el estándar y el segundo es el vernáculo, popular.

3.1.1. Árabe estándar

Attika Yasmine Abbes Kara(2011) dice :"*l'arabisation a été instaurée par le biais d'une politique linguistique imposée et puissamment contrôlée avec pour objectif la généralisation de son utilisation dans tous les organismes et institutions étatique...*"⁵(p.78). Es decir, el estado argelino ha impuesto una política lingüística que es la estandarización del árabe no sólo en la enseñanza sino en todas las instituciones como el sector económico...

El árabe estándar se aprende en todos los niveles de la educación desde la primaria hasta la educación secundaria, a veces hasta la universidad depende de la especialidad.

3.1.2. Vernáculo

Es una lengua típicamente de Argelia, hablada por la mayoría de los individuos argelinos, una lengua materna que se usa generalmente en situaciones y contextos informales y no oficiales.

En esta lengua se nota una gran utilización de palabras de origen árabe, francés, español y hasta incluso turco. Entonces, el vernáculo se caracteriza por el contacto de lenguas y el extranjerismo por diferentes factores.

⁴Traducción nuestra: [Después de la independencia de Argelia en 1962, la realidad del lenguaje de los locutores va completamente cambiar no solamente por la generalización, en la escuela, del árabe clásico como lengua nacional...]

⁵Traducción nuestra:[la arabización fue establecido por la vía de una política lingüística impuesta y controlada con el objetivo de la generalización de su utilización en todos los organismos e instituciones estatales...]

El vernáculo se utiliza en diferentes situaciones (oralmente) pero no se considera como una lengua de poder en comparación con el árabe estándar y el francés, no tiene también ningún estatuto lingüístico en las instituciones argelinas. Conocida como la variable baja porque se usa en la vida cotidiana entre las familias y los amigos, también en las canciones, las películas y el teatro...

Debe mencionar que en Argelia existen distintas variables del árabe dialectal, se diferencia de una región a otra. En este trabajo, nuestro interés es el habla de la ciudad de Mostaganem.

3.2. Beréber

Una lengua hablada por los primeros pobladores, Dalida Fasla (2006) dice: "...pertenece al grupo de lenguas afroasiática." (p.163). Djamil Saadi (1995) ha mencionado que el berbère, "*langue la plus ancienne du Maghreb...*"⁶ siguiendo "*Un alphabet utilisant les caractères tifinaght est encore en usage de nos jours chez les Toureg, dans la vie quotidienne...*"⁷ (p.129). Entonces, esta lengua a pesar de su antigüedad, sigue usando entre los beréberes, se divide en varias variedades, Tamazight en Tizi Ouzou, Bejaia y Djijel... chaouis en Batna, Khenchela, Tebessa... y otras en la Sahara.

A pesar de que es una lengua indígena, fue victimada y marginalizada por la dominación del árabe en la enseñanza, y tras una serie de manifestaciones por los bereberes, el estado argelino ha oficializado esta lengua junto con el árabe. Según Taleb Ibrahim (2004): "*Après une année de troubles qui ont anéanti les espoirs de développement de la région pour des années...le pouvoir lâcha du lest en reconnaissant le 8 avril 2002...*"⁸. Entonces, los bereberes han organizado unas manifestaciones contra el régimen argelino, son causadas por la marginalización y que tienen como finalidad el reconocimiento de la lengua y la cultura Tamazight. Tras varios conflictos, esta lucha de ideología ha dado un resultado concreto.

⁶Traducción nuestra:[el bereber, lengua la más antigua...]

⁷ Traducción nuestra en español:[Un alfabeto utilizando las características Tifinaght es todavía usado en nuestros días entre los Toureg, en la vida cotidiana...]

⁸Traducción nuestra: [Después de un año de confusiones que destruyeron las esperanzas de desarrollo de la región durante años...el poder soltó el control reconociendo el 8 de abril de 2002...]

Esta cita recogida en el sitio web:<https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

3.3. Francés

Sin duda, Argelia se considera como el segundo país francófono en el mundo después de Francia, donde existe una gran herencia lingüística por causa de la colonización.

Se considera como lengua más poderosa y la más usada en los dominios científicos, económicos, técnicos...aprendida desde el tercer curso, en todos los niveles de la educación, también en los sectores de la medicina, arquitectura, científicos... Presentada en algunos canales y periódicos como el Watan, Quotidien, Réflexion...

Según Khaoula Taleb Ibrahim (2004) "...c'est le français qui a le plus perduré et influencé les usages, bouleversé l'espace linguistique et culturel algérien."⁹De otro modo, el francés es una lengua colonizadora que ha ocupado Argelia durante más de un siglo y que se usa en diferentes sectores.

La colonización francesa intentó erradicar la lengua y la cultura árabe, reemplazándola por la francesa. Cabe señalar, que hasta hora este idioma se usa en las empresas y administraciones en diferentes sectores, su utilización nunca desapareció en el repertorio lingüístico argelino, por el impacto de la dominación lingüística colonial. Djamil Saadi (1995) dice : " *À l'indépendance, le pays hérite d'une élite francisante qui maintient le français comme langue du pouvoir économique et financier, scientifique et technique.*"¹⁰(p.131). Entonces, no se puede negar que el estado de la lengua francesa tiene una gran importancia en la situación sociolingüística de Argelia, y que se considera como el más empleada en el habla argelino.

3.4. Inglés

Lengua internacional, representa como L2 aprendida en el colegio en el primer curso. Usada en Argelia por el impacto de los medios de comunicación y la

⁹Traducción nuestra: [...es el francés que perduró e influyó en los usos, cambiando el espacio lingüístico y cultural argelino.]

Esta cita recogida en sitio web <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305>

¹⁰Traducción nuestra: [A la independencia, el país hereda de una elite francesa que mantiene el francés como lengua de poder económico y financiero, científico y técnico...]

globalización. Queffélec (2002) dice : "*En 1993, l'enseignement de l'anglais devient possible comme première langue étrangère, à titre optionnel et en concurrence avec le français.*"¹¹ Sigue diciendo «... *la langue anglaise n'en bénéficiait pas moins de sa réputation des langues des sciences et des techniques.*"¹²(p. 37) De otras palabras, a pesar de que es una lengua internacional pero no tiene la misma posición que el francés en Argelia.

Tomamos cuenta de que en nuestros días, ya existen algunas palabras inglesas en el repertorio argelino especialmente por parte de los jóvenes, ya que se considera como lengua de lujo y de moda, se usa sobre todo en las redes sociales.

3.5. Español

Argelia es el país más influido por esta lengua, por causa de la colonización española. Está presentada sobre todo en el habla oranesa, notamos una gran influencia, ya que los españoles han dejado una herencia lingüística y cultural, también por el factor social, económico y geográfico. Está enseñada en la educación secundaria, donde los alumnos escogen entre este idioma y alemán.

4. Contacto de lenguas en Argelia

Cabe mencionar que la lengua árabe y el francés siempre están en contacto en Argelia, después de la independencia surgieron dos categorías de los argelinos, los francófonos que han estudiado en las escuelas francesas, y por otra parte que han asistido a las escuelas de los árabes. Sin olvidar la globalización, un elemento que ha facilitado el uso de distintas lenguas, sobre todo en el habla juvenil.

Por lo tanto, el contacto de lenguas es un fenómeno universal y social, que desempeña un papel muy interesante en la evolución de diferentes lenguas. Este hecho está interpretado de muchas formas por diferentes autores, uno de ellos Moreno Fernández dice (2009): " Este concepto es muy amplio pero simple, se habla de situaciones de lenguas en contacto cuando lo establecen dos o más lenguas

¹¹Traducción nuestra: [En 1993, la enseñanza de inglés se vuelve posible como primera lengua extranjera, como materia optativa y en competencia con el francés.]

¹²Traducción nuestra: [...la lengua inglesa no se beneficiaba menos de su reputación de lenguas de ciencias y de técnicas.]

cualesquiera en una situación cualquiera"(p.257). Es decir que en las situaciones del contacto entre lenguas, se usan diversos códigos lingüísticos.

Queffélec (2002) nos da una visión del contacto entre lenguas que existe en Argelia dice:

La société algérienne étant plurilingue, ce contacte des langues se traduit par des comportements langagières très particuliers mais tout à fait naturels pour ce type de société. Les idiomes s'interpénètrent au gré des relations sociales, des stratégies discursives des locuteurs et de leurs compétences linguistiques et surtout en fonction du caractère formel et/ou informel de la situation de communication. Cette interpénétration s'accompagne d'une instabilité dans l'utilisation des codes linguistiques en présence, instabilité marquée essentiellement par la coexistence de différents idiomes dans une même séquence ... ¹³(p.112).

Entonces, entendemos por esta explicación que los interlocutores argelinos pueden emplear varias lenguas (acción de pasar de una lengua a otra) y utilizan diferentes códigos lingüísticos. Además, las competencias lingüísticas y las estrategias discursivas de los interlocutores permiten la aparición del contacto entre lenguas.

Como resultado de este hecho, surgen diversos fenómenos lingüísticos, que son considerados como los más importantes objetos de estudio en la sociolingüística.

4.1.Bilingüismo / multilingüismo

En todos los países del mundo, existen individuos que dominan dos o más lenguas, como el caso de los argelinos que conocen y/o utilizan perfectamente varias

¹³Traducción nuestra: [La sociedad argelina como plurilingüe, este contacto de lenguas se produce por comportamientos lingüísticos muy particulares pero es completamente natural por este tipo de sociedad. Los idiomas se penetran durante las relaciones sociales, de estrategias discursivas de locutores y de sus competencias lingüísticas y sobre todo en función de carácter formal y/o informal de la situación de comunicación. Esta penetración se acompaña de una inestabilidad en la utilización de códigos lingüísticos en presencia, inestabilidad esencialmente por la coexistencia de diferentes idiomas dentro una misma secuencia.]

lenguas junto con la lengua árabe. Como ha mencionado Calvet (1993) "*Le monde est plurilingue...*"¹⁴(p.23)

El multilingüismo es un fenómeno representado en Argelia, ya que existen varias lenguas en su repertorio lingüístico que son: el árabe estándar / dialectal, beréber y el francés.

Este hecho lingüístico es uno de los resultados del contacto de lenguas. Además, El individuo en una sociedad plurilingüe utiliza varios códigos lingüísticos en unas situaciones conversacionales, este depende de la competencia lingüística del interlocutor.

Según Moreno Fernández (1998):"El bilingüismo es el dominio nativo de dos lenguas"(p.211-226). De otro modo, este fenómeno es la competencia de usar dos códigos lingüísticos por un individuo o una comunidad. En este sentido, el mismo autor (2009) considera que el bilingüismo individual "es aquel que afecta al individuo, es decir, el hablante que además de su primera lengua tiene competencia comunicativa similar en otra lengua."(p.212). Quiere decir que este tipo es una competencia lingüística personal. Este autor, considera también que el bilingüismo colectivo: "es aquella comunidad en la que sus componentes o una parte de ellos son bilingües". (p.215-2016). Entonces, este tipo es un fenómeno social y colectivo.

En la sociedad argelina existen varios individuos bilingües, entre ellos: los arabo-francés y los berebere- francés, estos tipos generalmente han vivido la colonización francesa, actualmente los argelinos conocen y/o dominan diferentes lenguas por la escolarización y la globalización.

4.2.Diglosia

Ferguson define la diglosia dice:"...la existencia de variedades complementarias para contactos dentro de un grupo, que los usuarios utilizan, por lo tanto, en distintas condiciones". (Como se citó en Rotaetxe. K.A 1988, p.61). Es decir que la diglosia se caracteriza por la presencia de varias variedades.

¹⁴Traducción nuestra: [El mundo es plurilingüe...]

Según Martinet: " el utilizar «diglosia» para designar una situación en la que se emplean, según las circunstancias, una lengua más familiar y de menos prestigio, y otra más «sabia y mas rebuscada»...".(como se citó en Rotaetxe. K. A 1988, p.65)De otro modo, dos lenguas que pertenecen a una misma lengua, una de ellas se considera como variedad alta y prestigiosa, que se aprende y utilizada en unos contextos formales, mientras la otra se considera como variedad baja, es la lengua materna y menos prestigiosa, utilizada en las conversaciones familiares y entre amigos.

A partir de las definiciones anteriores, podemos decir que la diglosia es un fenómeno lingüístico presentado en unas comunidades multilingües y que cada variedad se utiliza en contextos diferentes, mencionamos el ejemplo de Argelia, donde existe una lengua familiar que es el árabe dialectal y/o beréber, y la variedad alta, que es el árabe estándar, pero en casos particulares, generalmente se usa el francés que se considera como lengua más prestigiosa.

Entonces, la diglosia en el mercado lingüístico argelino se presenta entre las siguientes lenguas, el árabe dialectal y beréber que son la variedad baja. El árabe estándar y el francés, consideradas como lenguas prestigiosas, son la variedad alta.

4.3 Préstamo / interferencia

Uno de los fenómenos creados por el contacto entre lenguas, significa una palabra prestada de una lengua extranjera. Según Calvet (1993) :"*...l'interférence lexicale peut produire l'emprunt...on utilise directement ce mot en l'adaptant à sa propre prononciation.*"¹⁵ Sigue afirmando, "*...l'emprunt est un phénomène collectif...*"¹⁶(p.19). De otras palabras, la interferencia es la influencia de una lengua sobre otra, con este hecho lingüístico, surge lo que se llama el préstamo. Asimismo, hablamos del extranjerismo, si se utiliza por un individuo integrando en sus discursos palabras extranjeras.

Por lo tanto, el préstamo es un resultado de la influencia de un idioma sobre otro, el mismo caso que la utilización de las palabras francesas en el habla argelino. Es

¹⁵ Traducción nuestra: "...interferencia lexical puede producir el préstamo...se utiliza directamente esta palabra adaptándola a su propia pronunciación..."

¹⁶ Traducción nuestra: "...el préstamo es un fenómeno colectivo..."

importante también distinguir entre el préstamo usado por un individuo competente lingüísticamente, que un individuo incompetente, es decir que los dos tipos no producen el extranjerismo de la misma manera.

4.4 Alternancia de códigos

Alternancia de códigos o code switching se considera como una estrategia de comunicación, donde los individuos utilizan dos códigos lingüísticos diferentes en un mismo contexto.

Louis-Jean Calvet dice (1993) : "...*mélange de langues ou alternance codique, selon que le changement de langue se produit dans le cours d'une même phrase ou d'une phrase à l'autre.*"(p.22)¹⁷. En el mismo contexto, sigue el autor diciendo : "*L'alternance codique ou le mélange de langues peuvent répondre à des stratégies conversationnelles...*"¹⁸(p.23). quiere decir que la alternancia de códigos es una mezcla de lenguas, se usa en el habla dentro una sola frase.

Gumperz (1989) define la alternancia de códigos dice:

*" La juxtaposition¹⁹ à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre. "*²⁰(p. 57)

Se entiende por esta definición, que este fenómeno se produce cuando un bilingüe utiliza dos lenguas dentro un discurso o una misma frase, se ocurre como ha señalado el autor en la repetición del mensaje o para responder a otro.

¹⁷Traducción nuestra: "...mezcla de lenguas o alternancia de códigos, según que el cambio de lenguas se produce en el curso de una misma frase o de una frase a otra."

¹⁸Traducción nuestra: " Alternancia de códigos o mezcla de lenguas pueden responder a unas estrategias conversacionales."

¹⁹ Yuxtaposición en español: quiere decir una acción de la proximidad y la cercanía.

²⁰ Traducción nuestra: [La yuxtaposición al interior de un mismo intercambio verbal de pasos donde el discurso pertenece a dos sistemas o sub-sistemas gramaticales diferentes. El más a menudo la alternancia toma la forma de dos frases que se persiguen. Como cuando un interlocutor utiliza una segunda lengua o para repetir el mensaje o para responder a la afirmación de otra persona.]

Al final, el uso alternativo de diversos códigos lingüísticos, es una acción y una estrategia usada por interlocutores que son bilingües y también depende de la situación comunicativa.

5 Conclusión

Para concluir, nuestro objetivo principal es demostrar la realidad lingüística en Argelia; presentar las principales lenguas usadas y sus estatus en la sociedad; conocer cómo han integrado en el mercado lingüístico argelino.

Asimismo, hemos intentado presentar los fenómenos lingüísticos, que podemos encontrarlos generalmente en las producciones de los argelinos y especialmente en los comportamientos lingüísticos de los jóvenes que utilizan y dominan varias lenguas.

1. Introducción

En la primera parte de este capítulo, intentamos conocer más o menos el lenguaje juvenil y precisamente de los argelinos, conocer los factores extralingüísticos que influyen sobre las prácticas lingüísticas.

En la segunda parte, intentamos definir el movimiento del feminismo, y detallar un poco los trabajos y las teorías feministas.

2. Lenguaje juvenil

Lo conocido que el lenguaje en general se trata de un instrumento de comunicación, una forma de expresión y transmitir conocimientos. Asimismo, el lenguaje juvenil se considera como una manera de expresarse que se caracteriza por la creatividad y la evolución lingüística, esto se nota tanto en oral como escrito (en las redes sociales). Considerado también como un objeto de estudio muy importante por los lingüistas, precisamente estudiado por la sociolingüística urbana, que es uno de sus intereses y que tiene como finalidad saber los comportamientos y prácticas lingüísticas de los jóvenes, que residen en el espacio ciudadano, donde se encuentra una gran cantidad de la innovación lingüística.

Pimente Gomes Zonca. A.S (2015) define el lenguaje juvenil dice:"... es un fenómeno internacional que se distingue de país en país"(p.02). Entonces, es un hecho lingüístico conocido por todo el mundo entero y muy particularmente en Argelia. Otra definición de Rodríguez González (2002) en el mismo contexto dice:"...no es un fenómeno nuevo sino que en todos los tiempos, durante revoluciones y grandes transformaciones sociales hemos visto cambios en el lenguaje."(p.48). Podemos decir según esta explicación, que es un campo lleno por la evolución lingüística y por la creatividad de diferentes términos especiales y distintos al de los adultos, que se manifiesta de forma descodificada.

Tounsi Leila (1997) nos da una visión del habla de los jóvenes argelinos : "*Leur parler imagé qui désorienté souvent les adultes a recours à différents*

procédés."¹(p.109).El grupo de la juventud busca siempre a enriquecer su lenguaje de manera consciente o inconsciente, también intenta crear una propia identidad y pertenencia dentro de la sociedad. Los términos creados por los jóvenes, a veces quedan solamente por un periodo, otras se utilizan dentro una comunidad y que no son claras e incomprensibles por los adultos, porque pertenecen a unos grupos separados.

Pelon Martin (1997) dice :"*Le langage des jeunes d'un point de vue linguistique se distingue par des particularités lexicales, syntaxiques, rhétoriques et phraséologiques. La caractéristique la plus remarquable est le lexique.*"²(p.117).En el lado lexical, notamos una riqueza de términos usados por los jóvenes, cada vez surgen unas nuevas expresiones y palabras. Como ha mencionado Tounsi L (1997) :"*C'est essentiellement sur le plan lexical qu'on observe le plus de créativité car les jeunes locuteurs n'hésitent pas à puiser dans les différentes langues dont ils disposent.*"³(p.109).Se entiende por esta explicación, que cada vez surge una necesidad de crear nuevas palabras, para perseguir el modo de vida.

Observamos también, siempre en el nivel lexical unos términos y expresiones que se usaban anteriormente, pero han cambiado el significado, como ha señalado Pimente Gomes Zonca (2015):"Algunas de ellas han mantenido su sentido original, mientras que otras han cambiado el significado."(p.02). Dando el ejemplo de una palabra usada por los jóvenes argelinos, que se ha cambiado su significado:

Árabe	Transcripción	Español
نقلعوا	nqal'ū	Vamos (ir)

La misma palabra en otro contexto

¹Traducción nuestra:"su habla lleno de imágenes que desorienta a menudo los adultos recurre a diferentes procesos."

²Traducción nuestra:" el lenguaje de los jóvenes desde una vista lingüística se distingue por unos particularidades lexicales, sintácticos, retóricos y fraseológicos. La característica la más notable es el léxico."

³Traducción nuestra:" Es esencialmente en el plan lexical que observamos más de creatividad porque los locutores jóvenes no vacilan a utilizar en diferentes lenguas que poseen. "

نَقَّلَاك	nqalla'lek	Forma de insultar
-----------	------------	-------------------

Estas dos palabras son de la misma familia del verbo [yqalle'] يقلع, que significa en español iniciar, que es el sentido original, pero notamos una diversidad de los sentidos depende del contexto.

Otro ejemplo, se trata de una expresión nueva pero antes se utilizaba en otro contexto.

Árabe	Transcripción	Español
مقلة ما عنديش	maqla mā'andīš	No tengo dinero

Si traducimos esta expresión en su contexto original, nos da la siguiente: no tengo sartén, pero la juventud utilizándola para designar que no tiene dinero. Se entiende por este cambio del sentido, una nueva necesidad para expresarse según el contexto conversacional, una evolución que se comprende difícilmente o casi es incomprensible por otras generaciones. Como ha mencionado Tounsi L (1997) dice :"*Toutefois l'évolution rapide de ces langues, toujours en mouvement, rend difficile leur appréhension.*" (P.113).Entonces, no usan solamente un vocabulario vago sino cambian el sentido de las palabras.

Otra característica, es el uso del contacto de lenguas, se nota una gran utilización de palabras extranjeras, sobre todo la juventud argelina prestan y alternan otras lenguas, Tounsi.L (1997) dice:"*Sur le plan lexical, les particularismes sont nombreux: mixages des langues particuliers, glissements de sens termes empruntés...*"⁴(p.113). Los jóvenes argelinos utilizan el préstamo, dando el ejemplo de las siguientes palabras, *connecter, story, publier, partager* etc.⁵

También el uso alternativo de las lenguas, un fenómeno lingüístico que les ayuda a transmitir fácilmente un mensaje, como por ejemplo:

⁴Traducción nuestra:"En el plan lexical, las particularidades son numerosos: mezcla de lenguas particulares, desplazamiento de sentido de términos prestados..."

⁵Palabras que se integran en la sociedad argelina por los medios de comunicación.

Árabe	Transcripción	Español
راه يفيس	Rāh yvayis	Designa una persona viciosa

Otros términos que designan la gente rural, como ha mencionado Tounsi (1997): "*Richesse de terme également pour désigner ceux dont l'origine rural flagrante dont la «socialisation» en ville n'est pas assurée...*".⁶(p.110). Los jóvenes argelinos usan palabras, como: كافي [kavi] قليل [qellīt]:

Al final, según Goudaillier J (2001), existen tres funciones en el lenguaje juvenil, son las siguientes: "Oscuras: para que los adultos no puedan entender. Identitario: para pertenecer a un grupo social. Lúdico : para divertirse." (Se citó en Hammal. K, 2013, p.17) Quiere decir que es una forma de expresión muy particular y diferente.

2.1. Variables sociales

Baylon. C (1996) afirma que: "...la société et la langue subissent toutes deux, en permanence, des variations, des changements."⁷(p.101). De otro modo, los cambios ocurren tanto en la sociedad como la lengua.

Las variables sociales son los factores y elementos extralingüísticos que tienen un gran impacto sobre el lenguaje en general, con ellos surgen las variaciones y las diversidades lingüísticas. Una misma lengua no se manifiesta de la misma manera, ya que cada variante o conjunto de variantes es relacionado con una o unas variables sociales. Entonces, cada individuo usa un lenguaje o un léxico que se diferencia al otro, según la edad, el sexo, la cultura o clase social.

⁶ Traducción nuestra: "Riqueza de termino también para designar aquellos cuyos origen rural obvio cual la «socialización» en ciudad no es asegurado."

⁷ Traducción nuestra: "...la sociedad y la lengua sufren las dos, permanentemente, unas variaciones, unos cambios."

Con la variación lingüística nace el interés de estudiar el lenguaje tomando en cuenta los elementos extralingüísticos. De otras palabras, en un estudio sociolingüístico antes de analizar el uso de lenguas debe conocer los factores sociales, ya que cada grupo u individuo tiene un repertorio lingüístico propio y diferente. Estos elementos son los más conocidos y más estudiados.

2.1.1. Edad

El ser humano tiene tres etapas durante todo el desarrollo, la primera es la fase infantil, que constituye a la adquisición del lenguaje, los psicólogos afirman que el niño recoge la lengua de su entorno familiar. Debe mencionar que esta fase no es el objeto de los estudios de la sociolingüística. La segunda etapa es la juventud, en la cual empieza a construir una propia identidad lingüística, los estudios hechos son sobre la innovación y los cambios de las lenguas. La tercera fase es la madurez, donde se utiliza un lenguaje considerado como tradicional diferente y descodificado que de los jóvenes. Así que la variable edad se considera como la más estudiada por los sociolingüistas.

Entonces, desde una vista sociolingüística el lenguaje juvenil es el más activo, porque está relacionado con el entorno familiar, con los adultos y con el grupo de los jóvenes. Según Blas Arroyo (2005): "...la edad representa un factor que puede condicionar la variación en un grado incluso mayor que el sexo o la clase social." (p.190) Es decir la variable edad tiene una gran influencia sobre el lenguaje más que los otros elementos extralingüísticos.

Otra definición de F. Moreno (2009) afirma que: "...la edad de los hablantes es uno de los factores sociales que con mayor fuerza y claridad pueden determinar los usos de una comunidad de habla." (p.40). De otras palabras, esta variable es la representación lingüística de las comunidades de habla, al conocer la edad podemos saber de qué grupo pertenece el interlocutor.

2.1.2. Sexo/ Género

Estos dos conceptos se consideran por diferentes lingüistas como una de las variables más estudiada. El sexo del individuo tiene un papel muy interesante en las comunidades lingüísticas. Según Pillon (1997) : "*On ne connaît pas de société humaine où le sexe des individus ne constitue pas un paramètres de différenciation social...*".⁸(p.258).Se entiende por esta citación que el sexo no es el único factor que constituye a la diferenciación sexual en las sociedades.

El concepto género apareció en las teorías feministas, antes con los primeros estudios los lingüistas utilizaron sólo el término “sexo”, pero el género fue estudiado a partir del estudio de Labov, donde empezó a considerarse como objeto de estudio en la sociolingüística. López Morales (2004) dice:"...en relación al factor sexo, consideramos tradicionalmente, por un lado, en lo referido al sexo como categoría biológica y por otro, en la que respecta al género en tanto construcción sociocultural."(p.106). Esto significa que, el término sexo significa la parte biológica y física, conocida por “hombres y mujeres”, y el género se refiere a lo socio-cultural y es un resultado de la sociedad y la cultura, este concepto se designa a lo “masculino y femenino”.

Baylon Christian (2002) explica el concepto género dice :"*...réfère à un ensemble de phénomènes sociaux, culturels et psychologiques liés au sexe...*"⁹, sigue el mismo autor :"*Il réfère aussi a une catégorie linguistique entretient avec la catégorie naturelle du sexe de relation complexes.*"¹⁰(p.113).Otra definición de otro lingüista, Moreno. F (2009) dice:"*Ambos conceptos tienen unos límites borrosos, ya que el sexo forma parte del género.*"(p.44).Entonces, los dos autores están de acuerdo de que el género es una

⁸Traducción nuestra:" no conocemos una sociedad humana donde el sexo de individuos no constituye un parámetro de diferenciación social..."

⁹Traducción nuestra:"...refiere a un conjunto de fenómenos sociales, culturales y psicológicos relacionados con el sexo..."

¹⁰ Traducción nuestra:"refiere también a una categoría lingüística mantiene con la categoría natural del sexo de relación compleja."

categoría sociocultural, para ellos, es una construcción social y cultural, pero el sexo es una dimensión biológica y una categoría natural.

La argumentación de Labov es la base de los estudios del lenguaje y sexo, con este estudio surgieron dos grandes paradigmas, el primer es la teoría de la dominación de R.Lakoff en su obra (*Language and Women's Place*) en los años 1972, luego Dale Spender adoptó esta teoría en su libro titulado por (*Man Made Language*) en 1980, en la cual el lenguaje se considera como un instrumento controlado y dominado por los varones (citado por Aron Arnold, 2008, p.34). El segundo paradigma se trata de la teoría de diferencia de la lingüista Deborah Tannen, en su libro titulado por (*You Just Don't Understand: Woman and Men in conversation*) en 1990, afirma que los dos sexos hablan diferentemente y que pertenecen a dos subculturas distintas (citado por Aron Arnold, 2008, p.34). (Detallaremos esto en la parte feminismo y lenguaje)

2.1.3. Cultura

U.N.E.S.C.O (2001) considera que la cultura:" ...debe ser considerada como el conjunto de los rasgos distintos que caracterizan a una sociedad o un grupo social, y que abarca, además de las artes y las letras, los modos de vida, la manera de vivir juntos, los sistemas de valores, las tradiciones y las creencias." Entonces, La cultura es un elemento que abarca los hábitos, las tradiciones, costumbres y el estereotipo. Entonces, es un conjunto de creencias, esta variable tiene una gran relación con la variable sexo, sobre todo en los países árabes, especialmente Argelia que pertenece al mundo árabe e islámico, aunque existen varios grupos étnicos, su cultura e identidad basada sobre el islam.

Newston y Davis (1993) definen la palabra cultura como:" el medio ambiente de las creencias creadas por los seres humanos, las costumbres, los conocimientos y las practicas que definen la conducta convencional en una sociedad." (Se citó en Hernández

Vagas.J.G 2007)¹¹Entonces, cada sociedad tiene una cultura diferente al de otra, y el impacto de esta variable social se ve tanto en la manera del vestido, modo de vida...como en el lenguaje. La sociedad es un conjunto de individuos que construyen unas creencias, unos estereotipos que tienen un impacto sobre el lenguaje.

2.1.4. Clase social

Lo mismo como las variables anteriores, el factor clase social tiene una gran influencia sobre las prácticas lingüísticas, cuando existen diversas clases sociales, se nota una diferencia en el uso de la lengua ya que la clase social inferior no tiene el mismo registro lingüístico que la clase alta y viceversa.

Morales L (2004) ha hecho una estructura de esta variable social:"...el modelo estratificadorio, el mercado lingüístico, las redes sociales, el modo de vida..." (p.106). Podemos decir que, cada nivel social y cada clase jerárquica tiene un repertorio lingüístico especial y diferente, el modo de vida y las redes sociales están relacionado con modelo estratificadorio.

2. Feminismo (movimiento)

Debe señalar que cuando existe un debate o un estudio sexista, siempre está tratado desde una perspectiva feminista, que es una forma de pensar basada sobre la igualdad de derechos entre los dos sexos y que las teorías feministas se basan sobre dos conceptos esenciales son la igualdad y la diferencia entre sexos.

La palabra «feminismo» surgió en el siglo XX, pero con otro sentido, fue utilizado en la medicina, "...Ferdinand Valérie Fanneau lo utilizó en su tesis, «Du féminisme et de l'infantilisme chez les tuberculeux», para referirse a la patología que aquejaba a los varones que sufrían de este mal."¹²Entonces, el sentido fue diferente. Después, varios

¹¹Véase el sitio web:<http://www.eumed.net/libros-gratis/2007b/301/cultura%20social.htm>

¹² Recogida en <https://es.wikipedia.org/wiki/Feminismo>

autores han tomado este término y lo utilizaron en muchos dominios, con un nuevo sentido que designa los derechos entre las mujeres y los hombres.

Históricamente, la situación del estado social entre los dos sexos no fue igual, siempre los varones han ocupado una posición muy superior que las hembras. Pero después, el mundo conoció un cambio social, las mujeres han quitado el ámbito familiar y de la casa, salió para trabajar junto con los hombres, que fue un nuevo entorno para ellas. Con este cambio, surgió un nuevo pensamiento «el feminismo» que está definido según la Real Academia Española (R.A.E) como: " Un movimiento que lucha por la realización efectiva en todos los órdenes del feminismo." Y también " Un principio de igualdad de derechos de la mujer y el hombre." Por lo tanto, es un movimiento político, cultural, social y económico, su finalidad es que los sexos tendrán los mismos derechos. García Meseguer afirma que el feminismo: "... debe ser entendido como defensa activa de un tipo de valores, que hemos llamado valores matriarcales, y no sólo para que «adornen» a la mujer, sino como valores necesarios a la persona..." (Se citó en Pérez García .A, 2007.p182). Se entiende que, el feminismo es una cualidad que hace a la persona apreciable.

Este movimiento pasó por varias etapas o lo que se llama olas. La primera fase, a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, el pensamiento socialista ha marcado esta época, Pérez García (2007) mencionó que "...el origen de la sujeción de las mujeres no estaría en causas biológicas –la capacidad reproductora o la constitución física- sino sociales."(p.184). Entonces, la desigualdad fue en el lado social. La segunda ola, apareció en los años 70, bajo la denominación «el feminismo radical», Pérez García (2007) señala que: "...cuya figura principal es Kate Millet¹³, que en su libro «política sexual» 1969 acuña conceptos fundamentales del feminismo como «patriarcado», «género» o «casta sexual»."(p.185). En esta época surgieron muchas obras que trataron el problema de la opresión social de los sexos, la desigualdad consiste en la naturaleza y biológica. La

¹³Kate Millet es una escritora feminista americana.

tercera ola, surgió en los años 80, la misma autora (2007) menciona que esta etapa "...se ha caracterizado como el feminismo de la diferencia: mientras que el feminismo radical y también el feminismo socialista y liberal-lucha por la superación de los géneros..."(p.185). Entonces, surgió, como contracultura porque como ha dicho la autora (2007) "...los hombres representan la cultura y las mujeres la naturaleza."(p.185). Por lo tanto, el feminismo influyó sobre el pensamiento tradicional y social, esto se ve en varios dominios, y las feministas están aún luchando para lograr fines.

2.1. Feminismo y lenguaje

Por lo tanto, debemos definir el sexismo lingüístico, que es un tema muy interesante en las investigaciones feministas. Suadiaz (2002) lo define como: "aquellas manifestaciones discursivas en las que (básicamente) la mujer emerge en una posición subordinada o discriminatoria." (Se citó en García. A.P 2007, p.195) De otras palabras, se trata de los comportamientos lingüísticos que se manifiestan por las mujeres de forma subordinada o discriminatoria.

El uso de la lengua y sexo es uno de los temas tratados por las feministas, ya que, en las épocas anteriores, existía idea muy aceptada por varias sociedades que, el lenguaje es una herramienta utilizada por los poderosos, como ha señalado Deborah Cameron (1992) que: "Las feministas no consideran el lenguaje como una cuestión secundaria o un lujo, sino como una parte esencial de la lucha por su liberación."(Se citó en Pérez García. A, 2007, p.187)

En cuanto al uso de la lengua y la diversidad lingüística según el sexo/ género, varias disciplinas aportan este tema tanto la antropología, la etnología como la lingüística...todas estas ciencias tienen como finalidad en común, demostrar las causas de las diferencias lingüísticas según el sexo.

La antropología se centra sólo en el lado biológico, la argumentación de sus estudios, es que la posición biológica influye sobre el lenguaje, ya que históricamente las mujeres eran inferiores que los hombres biológicamente y socioculturalmente.

Los estudios de la etnología se centran en los comportamientos comunicativos y discursivos, que influyen por la cultura y la sociedad. Entonces, las diversidades lingüísticas según el sexo se producen por la cultura de cada región.

En cuanto a la lingüística da mucha importancia al lenguaje en su contexto donde se manifiesta la lengua. Por lo tanto, Saussure afirma que: "...*la langue est un fait social...*"¹⁴(Se citó en Pascal Singy 1998, p.13). Más exactamente cuando surgió la sociolingüística en los años 60, los estudios se centraban en el lenguaje según el contexto, pero recientemente con los trabajos de W. Labov 1966, la noción sexo ya ha puesto un interés, ya que muchos lingüistas pensaban que la causa más importante en el cambio lingüístico es el factor social.

Labov observó que: "...*les femmes utilisent moins de formes linguistique stigmatisées en discours surveillé que les hommes sont plus sensibles aux modèles de prestiges.*"¹⁵(Se citó en Pascal.S 1998 p.12). De ésta se entiende que las mujeres suelen usar un registro formal, formas prestigiosas según la cultura donde residen, esto lo que hace la variación lingüística.

Los estudios de W.Labov, D. Spender y D.Tannen, se consideran como los primeros trabajos que han aportado el lenguaje y sexo. La teoría de Deborah Tannen en su libro titulado por (*You Just Don't Understand: Woman and Men in Conversations*) se trata de la teoría de la diferenciación, según ella, el lenguaje de ambos sexos se diferencia, porque pertenecen a subculturas separadas y distintas, la lingüista considera que: "...los hombres y mujeres adultos, durante las conversaciones mixtas, no esperan lo mismo de sus interlocutores por provenir de «subculturas» diferentes." (Se citó en Rojo.L.M 1996, p.06-17).

¹⁴Traducción nuestra: "... la lengua es un hecho social..."

¹⁵ Traducción nuestra: "...las mujeres utilizan poco de formas lingüísticas estigmatizadas en discurso vigilado que los hombres son más delicados a los modelos del prestigio."

Otra lingüista que ha tratado este tema, Irene Lozano (1995) señala que: " Los estilos conversacionales del hombre y de la mujer son dos formas distintas de lograr un mismo fin." Sigue la misma autora: "...ninguno de los dos estilos es mejor que el otro, sino que cada uno se adecua a los propósitos del hablante que lo emplea."(p.279-280) Del mismo modo, el lenguaje se diferencia, pero según el contexto de la discusión y no a la variable sexo, las mujeres y los hombres siguen diferentes estrategias comunicativas según el intercambio discursivo.

2.2. Diferencias lingüísticas

Según las teorías hechas sobre el lenguaje y sexo, las diferencias lingüísticas son el resultado de diferencias culturales y creencias (el estereotipo), Tannen (1990) menciona que: "...las mujeres pongan un mayor énfasis en la intimidad de manera que su forma de conversar se proyecta sobre el eje de la solidaridad. Los varones en cambio ponen el énfasis en la independencia se proyecta sobre el eje del poder." (Se citó en Rojo.L.M 1996, p.06-17). Entonces, cada uno de ellos pertenece a una subcultura diferente y distinta, por lo tanto, el lenguaje no se adquiere de la misma manera. Sigue la misma autora explicando dice: " muchos de los comportamientos conversacionales de la mujer, que basa asegurar la intimidad, son, a menudos interpretados por el hombre como intromisiones o peticiones." (Se citó en Rojo.L.M 1996, p.06-17) De otras palabras, cada sexo tiene una estrategia comunicativa diferente al otro, que no son bien interpretadas. Martin Rojo L (1996) dice basándose sobre la teoría de Lakoff: "...los rasgos del estereotipo de habla femenina señalan una exclusión de la mujer de la esfera de poder, no sólo porque socialmente no puede ejercerlo, sino también porque no puede expresarlo lingüísticamente."(P06-17). Entonces, las diferencias son la consecuencia del poder lingüístico por parte de los varones más el estereotipo.

Por lo tanto, según los estudios existen diferencias entre lenguaje de ambos sexos, pero cada uno nos da una argumentación distinta, las diversidades consisten en el nivel léxico (vocabulario), el lado paralingüístico.

En el lado léxico, las mujeres son más expresivas utilizan más palabras de sentimientos que los hombres, Lakoff afirma que: "...algunas particularidades en las lecciones léxicas y en la frecuencia de aparición de algunos términos." (Se citó en Martin Rojo. L 1996, p.06-17). Dando el ejemplo de algunos términos y adjetivos, como, "adorable, encantador, etc." En la comunicación de las mujeres incluyen unas afirmaciones que expresan dudas, en el artículo de Martin Rojo. L (1996), nos da algunos ejemplos, "creo que así, quizás/ probablemente sea así." También se nota la utilización de preguntas «Tag questions», nos da también algunas de ellas, "¿No te parece? ¿De verdad? ¿No? ¿Eh?" (p.06-17). Lakoff observa que las hembras prefieren utilizar las afirmaciones y las preguntas para evitar los conflictos con otros individuos. Entonces, las mujeres suelen utilizar expresiones suaves, mientras los varones usan muchos más términos agresivos.

En el nivel paralingüístico, varios estudios se centran en el rasgo de la entonación del lenguaje femenino, Martin Rojo L (1996) explica este factor que propone Lakoff: "...entre los que destaca el que se dote a las oraciones afirmativas de entonación de pregunta." Sigue explicando: "En el nivel fonológico, se ha señalado en las mujeres un comportamiento más conservador y apegado a la norma." (p.06-17). De otro modo, la mujer se considera más conservadora en cuanto a la fonología y la entonación que los hombres, y la norma aquí se refiere a un estereotipo de la sociedad. La argumentación de Maltz y Borker (1982) en cuanto a la utilización de las mímicas y los acentos rítmicos, que se consideran también como respuestas, estos autores señalan que: "...representarían para las mujeres una manera de asegurar a su interlocutor que le está presentando atención mientras que los varones les emplean, generalmente, para manifestar que están de acuerdo con su interlocutor." (Se citó en Rojo.L.M 1996, p.06-17) Las mujeres tienen un timbre y tono de voz más suave y agudo, suelen usar un acento rítmico que los varones suelen usarlos para demostrar que están de acuerdo con lo que está diciendo.

3. Conclusión

Para concluir, tenemos como objetivo conocer los comportamientos lingüísticos de los jóvenes y también la creatividad de términos y expresiones, y también demostrar las variables sociales o los factores extralingüísticos que tienen un impacto muy notable en el lenguaje en general y particularmente el lenguaje juvenil.

Por otro lado, hemos presentado algunas definiciones del feminismo como movimiento, que tiene un principio muy conocida en cuanto al sexismo lingüístico, asimismo hemos tratado algunas teorías y estudios del lenguaje y la variable sexo.

Parte práctica

1. Introducción

El presente capítulo es la parte de la metodología y la interpretación, en el cual intentamos analizar los datos recogidos durante toda nuestra investigación. Hemos escogido la Universidad de Ibn Badis, que se sitúa en la ciudad de Mostaganem, donde se encuentra la juventud, además los dos sexos y hasta incluso de todas las clases sociales.

En esta parte, presentamos nuestro terreno de trabajo, la modalidad de la encuesta, los métodos para analizar nuestro corpus, las dificultades y los obstáculos que nos enfrentaban durante toda la investigación. Asimismo, presentamos el corpus y la interpretación.

Debe señalar que nuestro interés es la comparación lingüística de ambos sexos, además nuestro objetivo es describir e interpretar los datos recogidos que se refieren a la variación lingüística entre los hombres y mujeres jóvenes.

2. Metodología de la investigación

Las investigaciones realizadas tienen como finalidad comprender primero este fenómeno lingüístico, segundo analizar los datos recogidos con una interacción real. Los estudios realizados sobre las diferencias lingüísticas entre ambos sexos siguieron una metodología precisa, usaron el método cualitativo y compararon las realizaciones lingüísticas de los hombres y las mujeres.

El método cualitativo se define según Taylor y Bogdan : "*C'est la recherche qui produit et analyse des donnés descriptives, telles que les paroles écrites ou dites et le comportement observatoire des personnes.*"¹(Se citó en Hygin Kakai, p01, 208). De otras palabras, el análisis cualitativo se trata de las interpretaciones y las descripciones de los datos recogidos, este tipo de método se usa cuando se trata de unas representaciones lingüísticas reales. Por lo tanto, nuestra investigación es de tipo cualitativo.

¹Traducción nuestra: "es la investigación que produce y analiza datos descriptivos, como las palabras escritas o dichas y el comportamiento observatorio de personas"

2.1. Aspectos del terreno

En esta memoria, nuestro interés es el habla de los ciudadanos de la región de Mostaganem, que se sitúa en el noroeste de Argelia y que se considera como un mercado lingüístico muy rico, como se ha mencionado en el primer capítulo (p.06). Además, por las nuevas tecnologías que han aportado nuevos términos y nuevas palabras en el habla de los individuos sobre todo los jóvenes.

Nuestro tema se centra sobre los comportamientos lingüísticos de los jóvenes, por eso hemos escogido la Universidad de Ibn Badis de Mostaganem, la razón de esta elección es porque se considera como un espacio lleno por la juventud, para facilitar la recolección de los datos.

3. Técnicas usadas

La encuesta tiene un papel muy importante, ya que a través de este medio los investigadores pueden recoger informaciones dentro una comunidad lingüística o un grupo de locutores determinado.

Las formas para recoger los datos son diversos depende del fenómeno lingüístico tratado. Aquí, nuestra finalidad es examinar el lenguaje juvenil por una parte y por otra distinguir entre las prácticas lingüísticas de los jóvenes masculinos y femeninos. Por lo tanto, las técnicas usadas nos sirven para demostrar el grado de la influencia de la variable sexo sobre el lenguaje de los jóvenes.

3.1. Observación espontánea

Lo conocido un trabajo de las diversidades lingüísticas entre ambos sexos necesita este tipo de observación, se trata de una técnica que permite observar los comportamientos lingüísticos dentro su terreno real.

Abercrombie, Hill y Turene mencionan que este medio : "*...utilisée comme une véritable d'enquête « souterraine », réalisée seulement sans consentement, mais de surcroît sans dévoilement de l'intention réelle de chercheur...*"². (Citó en Soulé Bastien, p.129, 2007). Entonces, este tipo es una observación clandestina, sirve para

² Traducción nuestra: "...utilizada como una verdadera de investigación "subterránea", utilizada solamente sin autorización, pero de mayor sin inauguración de intención real de investigador..."

comprender un fenómeno lingüístico dentro su contexto autentico, y sin pedir los acuerdos de los informantes.

Hemos seguido etapas para realizar este tipo de observación, hemos integrado a unos grupos de individuos jóvenes dando cuenta a la residencia; observando la diversidad lingüística entre ambos sexos jóvenes, luego hemos apuntado algunas notas en nuestro cuaderno.

Se debe señalar que hemos adoptado esta técnica en la entrevista, haciendo el diálogo y al mismo tiempo observando el lenguaje de los dos sexos, sea verbal o no verbal. Podemos decir que gracias a esta herramienta tenemos una visión sobre la variación lingüística entre los jóvenes masculinos y femeninos.

3.2. Grabación clandestina

Se considera como una de las mejores técnicas para la recolección de los datos, se usa mucho más en las investigaciones sociolingüísticas y étnicas.

Hemos podido grabar discusiones sin dificultad, pero la mayoría de las grabaciones son de menor calidad, por eso hemos encontrado dificultades a entender y oír. Debe mencionar que hemos grabado interacciones entre personas jóvenes de manera clandestina, para que hablen naturalmente.

3.3. Entrevista semi-estructurada

Es una de las técnicas más usadas en cuanto a la comparación del lenguaje de ambos sexos. Herné Fenneteau (p.10, 2015) señala que :"*Cette technique fournit des informations précises sur certain sujet (comportements, intentions etc.)*"³De otras palabras, esta técnica es considerada las mejores herramientas para recoger informaciones sobre un tema determinado. Asimismo, a través de esta técnica podemos recoger unas informaciones y datos reales.

Nuestra entrevista es de tipo semi –estructurada, hemos preparado un guía de entrevista, pero durante la discusión con unos informantes algunas preguntas no son preparadas antes. En cuanto al proceso de nuestra entrevista, hemos elaborado un

³ Traducción nuestra: "Esta técnica ofrece informaciones precisadas en algunos temas (comportamientos, intenciones, etc.)"

guía, que se trata de una lista de preguntas, cada serie tiene un objetivo, este método nos sirve para que nuestro trabajo sea bien organizado. Aquí, presentamos el guía de entrevista. La primera serie tiene un objetivo, distinguir entre el lenguaje de ambos sexos, en cuanto a los temas, palabras y expresiones, las preguntas son las siguientes: ¿cuáles son los temas tratados por los jóvenes (chicos/ chicas) de Mostaganem?, ¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por los jóvenes (chicas/chicos) de Mostaganem?

La segunda serie tiene como finalidad, saber las características del lenguaje de ambos sexos, aquí presentamos las preguntas: ¿Utiliza en su lenguaje el prestigio y la cortesía? ¿Cuáles son las formas usadas?, ¿Se dice que las mujeres utilizan mucho más los gestos en su lenguaje, usted utiliza los gestos? ¿Cuáles son?

Tercera serie, su objetivo es conocer la pertenencia del lenguaje de los chicos y las chicas, la pregunta es la siguiente: ¿su lenguaje proviene en su entorno familiar o no?

Hemos organizado unos encuentros con personas desconocidas y miembros de familia que son también estudiantes en la universidad, y que se ha realizado en el mes de febrero hasta el mes de marzo de 2019, en la Facultad del arte y lenguas extranjeras (ITA)⁴, además la Facultad de ciencias y tecnologías (INES)⁵.

4. Corpus

Uno de los objetivos mayores de este trabajo es estudiar el lenguaje juvenil (ambos sexos), basándonos sobre las representaciones lingüísticas reales y auténticas.

Debe señalar que los datos recogidos son realizados por la entrevista junto con la grabación fugitiva, en diferentes lugares de la universidad de Mostaganem. Nuestro corpus se divide en dos partes, el primero relativo a los jóvenes masculinos y el segundo a femeninos.

4.1. La transcripción de los datos

Hemos seguido la tabla de la transcripción del árabe de Moliner María. Este último, se considera como el mejor para transcribir los sonidos de la lengua.

⁴ ITA es la abreviación de « Institut de Technologie Agricole» es una denominación antigua de la facultad de Letras y de Arte en Mostaganem.

⁵ INES es la abreviación de « Institut National d'Enseignement Supérieure de chimie industriel » es una denominación antigua de la facultad de Ciencias Exactas y de Informática en Mostaganem.

Además, en la parte de la interpretación las unidades lingüísticas expuestas se consideran como el corpus, el signo (///) designa las otras afirmaciones que no son tan importantes.

5. Interpretación de los datos

5.1. Temas tratados por ambos sexos

Lo conocido que en cada situación comunicativa o discursiva debe existir un tema de discusión, es que cada grupo de individuos a la hora de hablar y charlar, debe plantearse cualquier tema.

La primera pregunta que hemos planteado, es de saber si existen diferencias en cuanto a los temas tratados por ambos sexos jóvenes. Además, debe recordarse que nuestros encuestados son todos de la misma generación y todos son universitarios. De este sentido, les preguntamos una misma pregunta, que es la siguiente: ¿Cuáles son los temas tratados por los dos sexos?

5.1.1. Declaraciones de los jóvenes masculinos en cuanto a los temas tratados

Aquí presentamos las representaciones, son declaraciones de los jóvenes masculinos que declaran y mencionan unas de sus experiencias en su lenguaje. Debe señalar que hemos reunido las representaciones que tienen los mismos datos en un solo extracto.

Extracto n°01

E -¿Cuáles son los temas tratados por vosotros los chicos de Mostaganem?

EstM01-[/// generalmente hablamos de **las chicas**, /// la **inmigración clandestina**, hablamos mucho de Europa, /// **la elección, Rachid Neguez**, /// **las películas, las series, el deporte- - el vestido**, eso].

EstM02-[/// hablo siempre con mis amigos **del deporte, política///del fútbol, deporte]**

EstM03-[/// **del deporte**, siempre de **los partidos, fútbol, deporte del mundo///** también otros temas como **los estudios/// y la política**].

EstM05-[/// primero **las chicas**, /// El tema de actualidad **la política**, /// **exámenes**. Y el tercer es **el deporte** sobre todo **el fútbol**. Estos tres son los temas tratados mucho **el deporte, política/// la beca o el trabajo - -**].

EstM06-[///de **las chicas**;///del **deporte** también, hablamos de **los estudios**//**la política**///]

Según nuestros encuestados existen temas comunes entre los chicos, en este extracto afirman que todos hablan del deporte y muy particularmente el fútbol, ya que los argelinos son muy admirados por este género de deporte. Entonces, es el primer tema y el más tratado e interesado según ellos.

El segundo tema, nuestros entrevistados (EstM01-EstM02- EstM03- EstM05) afirman que la política, la elección presidencial y todo lo que está pasando en Argelia, vuelve un tema muy importante por los jóvenes.

Sin embargo, nuestros locutores son estudiantes de diferentes secciones y niveles, pero según ellos no hablan mucho de los estudios, solamente (EstM03-EstM05-EstM06) afirman que es un tema tratado por los chicos, los otros no lo han mencionado como un tema importante.

Para algunos informantes, vienen luego otros temas, como, la beca y el trabajo, todo lo que se relaciona con el futuro, según el entrevistado (EstM05) hablan también de la inmigración clandestina, los jóvenes piensan que su vida va a mejorarse; además de los vestidos, las películas, según un solo participante (EstM01).

El extracto n°02:

EstM04- [por ejemplo, **los estudios** /// hablamos de los **temas científicos**, no sé, hablamos **del fútbol**.

Raramente hablamos de **política**, /// Casi todo el tiempo hablamos **del deporte**, un poco **de la religión**, **la cultura general**, también **la historia**, hacer **bromas**].

EstM07-[/// **la inmigración clandestina**, tanto como jóvenes hablamos del **fútbol**, **deporte**, también de **la capacidad empresarial**, **las empresas**, sí, también **los estudios**, /// hablamos de **la electricidad** mucho, hablamos por ejemplo de **la arquitectura** /// y mucho más **el deporte**].

EstM08-[/// hablamos de **ideas de empresas**, **ideas de negocios**, **desarrollo personal**, **libros**, **videos de desarrollo** también, ///]

EstM09- [mis amigos y yo hablamos de **fútbol** mucho, **la música** una canción nueva, [naklāšū šwiya muḥanafīn] (es decir el sarcasmo de los maricas)].

EstM10-[/// últimamente es **la política**. /// Con este amigo hablamos mucho **de empresas, de negocios**///]

Aquí en este extracto, siempre con la misma pregunta de los temas tratados por los chicos, afirman que los temas se diferencian según la especialidad de cada estudiante, por ejemplo, el entrevistado (EstM04) estudia la matemática, entonces con sus amigos hablan de los temas científicos, que tienen relación con sus estudios. Según él, también hablan del fútbol, la religión, la cultura en general, historia y hacer bromas.

Además, (EstM07) menciona que hablan en el grupo de sus amigos, de la electricidad, de la arquitectura, porque es una parte de su especialidad; la capacidad empresarial, cómo dirigir el negocio, eso se queda un caso particular; pero según él, hablan mucho más de la inmigración clandestina, el deporte y mucho más el fútbol.

Según los locutores (EstM08- EstM10) tratan con sus amigos unas nuevas ideas de las empresas y los negocios. El locutor (EstM09) afirma que habla con sus amigos del fútbol como la mayoría de nuestros encuestados; también la música, porque es un músico, charlan de las nuevas canciones, además usan el sarcasmo en su lenguaje.

5.1.2. Declaraciones de los jóvenes femeninos en cuanto a los temas tratados

Por otro lado, hemos preguntado las entrevistadas la misma pregunta, sus respuestas también se consideran como unas de sus experiencias lingüísticas, las cuales nos ayudan a entender más o menos las diferencias en cuanto a los temas tratados.

Debe mencionar que todas las participantes son de la misma generación y también estudiantes de distintas especialidades y niveles; presentamos algunas declaraciones reunidas en el siguiente extracto.

Extracto n°03:

E- ¿Cuáles son los temas tratados por las chicas?

EstF01-[/// hablamos **en los otros**///**de los chicos, del casamiento, de la casa, de los problemas**///]

EstF02-[bueno la primera cosa que se usa por las chicas es todo lo que se relaciona con la **actualidad**, hablan **del casamiento, las relaciones, las parejas, el vestido, decoración de la casa**]

EstF03-[/// hablamos **del casamiento**///**de la comida, de la cocina, hablando en los otros, el sarcasmo- -**]

EstF04-[///hablamos **del casamiento, del maquillaje**, /// cómo queremos **vestirse**, hablamos también de **los estudios**, pero no mucho, **de las salidas**, ///**de las parejas** (risa)]

EstF05-[seguro, **los estudios**, a veces de **las tradiciones, del casamiento**, de la **religión** /// **delas actualidades**///]

Se observa a través de las declaraciones en el presente extracto que el tema el más tratado es el casamiento, se puede decir que es una de sus preocupaciones, porque viene de la naturalidad de las mujeres generalmente, y más precisamente de la cultura argelina, nuestras entrevistadas tienen entre 19 y 23 años, la edad que permite a las chicas a casarse en la sociedad argelina, quieren estar casadas, ser responsables y por supuesto ser madres, por eso se entiende la importancia de este tema por las chicas.

Después, viene otro tema que es el vestido y la moda, hablan de cómo vestirse y cuáles son las tendencias de la moda, dos entre cinco encuestadas (EstF02- EstF04) afirman que este tema en particular es el más importante y tratado por las chicas, sobre todo en esta edad se nota una influencia de la moda y de la belleza, como los productos cosméticos, especialmente el maquillaje.

Nuestras entrevistadas han mencionado una gran multitud de temas tratados, en diferentes situaciones comunicativas, dos entre cinco de las chicas entrevistadas señalan que hablan mucho más en la gente, en los otros; este también se entiende por la naturalidad de las mujeres, quieren hablar de los chicos también de las parejas etc.

Después, vienen otros temas como de sus familias, la cocina, la comida, la decoración de las casas y las tradiciones de la sociedad, hasta incluso la religión como ha señalado (EstF05).

El extracto n°4:

E- ¿Cuáles son los temas tratados de las chicas?

EstF06-[primero **lo estudios**, puede ser de **la familia, los chicos**, temas **del casamiento** esto es]

EstF07- [///hablan de **la cocina** por ejemplo, hablan **en los otros**/// hablan de **los vestidos**/// de **sus novios**///]

EstF08-[///**maquillaje, vestidos**, a veces hablamos **en los otros** es lógico, ///con las colegas de clase hablamos de **los estudios**, /// con tus amigas cercanas, habláis de vuestros **temas íntimas**///]

EstF09-[///de **la belleza**, ///últimamente hablamos de **la política**, hablamos de **los temas personales** entre chicas]

EstF10-[///de **la belleza**, hablamos de **la moda, los productos cosméticos**/// hablamos **en los otros** (risa) ///recientemente todos hablan de **la política**///]

Igualmente, en este extracto se observa que las chicas hablan mucho más de los temas personales, más íntimos, de sus familias, de sus novios; temas que están normalmente tratados por sus madres, temas heredados de su entorno familiar.

Además, como se ha mencionado anteriormente en el extracto n°03, las chicas en esta edad hablan mucho más del casamiento, de los vestidos, de la moda, del maquillaje y hablan en los otros, según sus declaraciones.

Debe señalar que dos participantes en este extracto (EstM09- EstM10) afirman que el tema más tratado últimamente es la política, y todo lo que está pasando en Argelia.

5.1.3. Interpretación de los temas de las grabaciones

Como hemos señalado en las páginas anteriores, hemos grabado algunas discusiones para observar y comprender las diferenciaciones entre los dos sexos en cuanto a los temas de discusión. La siguiente tabla indica las grabaciones junto con los temas tratados por los dos jóvenes.

Tabla n°02: el conjunto de las discusiones realizadas.

Conversación	Sexo	Tema de discusión
Conversación 01	Grupo de chicas	Preparación de boda
Conversación 02	Grupo de chicas	Preparación de memoria de máster
Conversación 03	Grupo de chicos	Estudios, Charlando y Sarcasmo
Conversación 04	Grupo de chicos	Permiso de conducción

Algunas de las conversaciones presentadas en esta tabla, confirman y aclaran las declaraciones de nuestros encuestados; se observa que los chicos tratan temas como el permiso de conducción, sarcasmo; y entre los temas tratados por las chicas es el casamiento. Queda sólo un tema común entre los dos sexos universitarios, es el estudio.

5.2. Palabras y expresiones usadas por los dos sexos

Lo conocido, que las variaciones lingüísticas entre ambos sexos consisten en las palabras y expresiones, por eso preguntamos a nuestros encuestados ¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por los chicos y las chicas?

5.2.1. Interpretación de las declaraciones de los informantes masculinos

Efectivamente, nuestra intención en esta parte es conocer los términos que se usan mucho más por los jóvenes. Entonces, aquí están algunas declaraciones que demuestran las variaciones lingüísticas entre los dos sexos.

Extracto n°05

E- ¿Cuáles son las palabras y las expresiones usadas por los chicos?

EstM01-[/rāhī śāba ‘andak/---no sé, existen muchas expresiones]

EstM02- [sí, mucho, cuando veía a mi amigo, lo llamo /wī abdesami‘ śāgutlī/--- también (risa) esto es]

EstM03-[cuando ocurre algo decimos /karīta/ /// ---]

EstM04-[por ejemplo, /wāh śāgutlī/, /kīrāk dayar/, /ġāya/]

EstM05-[///por ejemplo, cuando veo algo, digo a mis amigos /šūfū šūfū/. Como la expresión de /couper/ ///si recuerdas la expresión de /tāklū yāwurt/ de Ouyahia, /taqašuf///]

EstM06-[existen muchos, como /šā gutlī sāhbī/, /šā rāhī tgūl ‘andak/, /rāhī šāba ‘andek/, /ayā nqal‘ū/, /‘tī rīh lker‘īk/. Por ejemplo, una chica que es guapa, la llamamos /zella///]

En el presente extracto, se observa una multitud de expresiones y palabras usadas mucho más por los chicos. La primera expresión mencionada por el encuestado (EstM01) es la siguiente /rāhī šāba ‘andak/, en el vernáculo راهي شابة عندك, que significa en español (¿estás bien?), también puede tener otros sentidos, como, eres guapo y tienes dinero etc. Aquí se nota un cambio de significado, lo que se caracteriza el lenguaje juvenil.

Según los participantes (EstM02) y (EstM04) señalan que los jóvenes utilizan la expresión /šā gutlī/ (enunciado más utilizado), quiere decir (¿Qué me dijiste?), pero en realidad los jóvenes masculinos cambian su sentido, y vuelve (¿Cómo estás?) Para diferenciarse. Asimismo, el entrevistado (EstM02) menciona que “cuando veía a mi amigo, lo llamo /wī abdesami‘ šāgutlī/”, en este ejemplo se observa una forma de llamada, que es /wī/ indica en español ¡hola! ¡Oye! De otra parte, el entrevistado (EstM03) nos da un ejemplo de cuando pasa algo, generalmente se usa la palabra /kāriṭa/ prestada de la lengua árabe clásico كارثة que significa “desastre” y “catástrofe”.

Luego, (EstM05) menciona distintas expresiones y palabras, el ejemplo de /šūfū šūfū/ que es la equivalente de (mirad mirad), usada por el político Rachid Nkkaz, últimamente vuelve una expresión más usada entre los jóvenes, la usan generalmente para bromear. Otra palabra señalada por el mismo encuestado es /couper/ prestada del francés, designa (cortar), pero tiene otro sentido entre los jóvenes masculinos que es (ya basta), según este entrevistado “cuando alguien habla demasiado y de cualquier cosa, entonces se dice /couper/ para concluir”. Sigue afirmando que ellos usan una expresión que se considera como la más famosa, /tāklū yawurt/ conocida por el ex primer ministro de Argelia Ahmed Ouyahia, que significa (coméis yogurt). Otra unidad lingüística es /taqašuf/, puramente del árabe clásico التقاشف, significa

(austeridad), más usada en el habla de los argelinos. En esta declaración, se experimenta la utilización de los términos usados por los políticos hasta los influidos (personas muy famosas), y que son transmitidos en las redes sociales.

Asimismo, (EstM06) menciona dos expresiones, como, /šārāhī tgūl ‘andak/ significa en español (¿Qué hay de nuevo?) Que es un código entre los chicos. La segunda es /ayā nqal‘ū/se ha aclarado en el segundo capítulo (p.18), quiere decir (nos vamos) aquí se trata de un cambio de sentido. Sigue mencionando nuestro participante dice /‘tī rīh lker‘īk/ que indica (¡vete!), en esta se observa un cambio de sentido, ya que la palabra/‘tī/ viene del árabe اعطي que designa (dar), /rīh/ proviene también del árabe clásico الريح quiere decir (el viento), finalmente/lker‘īk/ del vernáculo que designa (a tus pies). El mismo entrevistado afirma que los jóvenes usan la palabra /zella/, esta viene del árabe clásico الزلة quiere decir (error), pero los jóvenes masculinos la utilizan con otro sentido que indica una chica guapa.

Extracto n°06

E- [¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por los chicos?]

EstM07-[sí, existen muchos, por ejemplo /šā gutlī tema/, /wāš kayan femma/, estas expresiones las utilizamos mucho, /// los del barrio de *Essalam* la usan mucho, de /mīk makīleh/, /// quiere decir /stīkīh/ dar, /// pero generalmente utilizamos /šā gutlī temma/, /ça va šwiya/, /wāš kayan femma/ estas son.]

EstM08-[por ejemplo, ///pero te dice algo extraño, respondiste /ntam rīḍ/, /nta mahbūl/, personalmente uso una expresión de un comedio se llama Amine Riad /va dormir va////]

EstM09-[bueno, existen muchas como, /šā gutlī/ se usa mucho en Mostaganem, /// hay distintas que me parecía extrañas hay, /šā gutlī/, /rāhī šāba ‘andak/, /maqla mā‘andīš/

EstM10-[las palabras y las expresiones usadas ////sāhbī/, /ça va/, /rāk mlīh/, /šā tahkī/, estos generalmente, /yā hūyā yā hūyā/, todos las usan]

Debe señalar que este grupo consiste en jóvenes que son de diferentes orígenes salvo el entrevistado (EstM07) es de origen de Mostaganem, el encuestado (EstM06) antes no vivía en esta región. Por lo tanto, hemos dando cuenta a la residencia, todos los informantes en el presente extracto residen en esta ciudad.

Además, se ha mencionado la expresión la más aplicada, de otra parte (EstM07) y (EstM10) han señalado que los jóvenes masculinos usan la expresión de /wāš kayan femma/ que no se usa por los ciudadanos de Mostaganem, tomada en una serie argelina, y que indica en español (¿Qué pasa allá?) usada entre ellos para bromear. Efectivamente, (EstM07) menciona una expresión según él es típicamente del barrio (*Essalam*) muy conocido en la ciudad, es la siguiente /mīk makīleh/ que significa (darle), siempre con el mismo ejemplo nos ha dado otra palabra /stīkīh/ es el sentido de la expresión mencionada, prestada del francés (*esthétique*) que designa (estética), pero tiene distintos sentidos en el lenguaje juvenil (darle) y (arreglarle).

El entrevistado (EstM08) dice que generalmente usa dos expresiones son, /nta mrīd/ y /nta mahbūl/a veces tienen el mismo significado en el vernáculo depende del contexto, aunque la palabra /mrīd/ viene del árabe مريض indica en español (enfermo) su sentido original, pero en el habla argelino puede significar también (loco) /mahbūl/.

Además, (EstM09) menciona expresiones que se consideran como las más utilizadas, sigue mencionando que los jóvenes masculinos utilizan mucho más la expresión de /maqla mā‘andīš/se ha explicado en el segundo capítulo (p.18), designa en español (no tengo nada) y/o (no tengo dinero), aunque la palabra /maqla/ quiere decir “sartén”, por lo tanto los jóvenes han cambiado su sentido para ser lúdico.

Finalmente, (EstM10) declara también una nueva expresión que es /yā hūyā yā hūyā/ quiere decir (mi hermano mi hermano), tomada en una serie argelina y vuelve la más conocida en el repertorio lingüístico argelino.

5.2.2. Interpretación de las declaraciones de los informantes femeninos

Para saber cuáles son las diferenciaciones lingüísticas entre ambos sexos, les preguntamos la misma pregunta. En este sentido, les pedimos mencionar algunas palabras más aplicadas por ellas. Presentamos los ejemplos que hemos logrado.

Extracto n°07

E- ¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por las chicas?

EstF01-[---/rākī manaytek/, /sma‘tī tālyā/ o también /allah lāyḡaybak/, /el‘awd/--- /yahawḡī/--- son casi las que usamos.]

EstF02-[--- hay /**ababā**/ (risa), hay /**tebrādī**/, /**matrānī**/, hay /**yaḥawǧī**/, /**malkī**/, /**amma ḥeytī**/esto.]

EstF03-[si, en nuestro lenguaje existen diferentes, como, /**būh ‘lyā**/, /**šārāki tgūlī**/, /**āḥawǧī**/, /*c’est pas vrai*/, o te digo por ejemplo, /**āḥāy mā‘andī zhar**/, /**šā wālā šārākīt gūlī**/, /**rākī ḥāsya rūḥak**/--- esta expresiones.]

EstM04-[por ejemplo, /**ūh ḥawǧī**/, /**ḥaytī**/, /**yāmāḥtī**/, existen muchos]

EstF05-[¡expresiones especiales!, si, como, /**ḥawǧī**/ la usamos mucho, a veces también /**būh ‘liyā**/ la usa también pero es raro.]

A través de estas declaraciones, se nota una multitud de términos, como, la expresión la más empleada entre las chicas es /yā ḥawǧī/, cuatro entrevistadas entre cinco han mencionado este enunciado, asimismo señalan expresiones que tienen el mismo significado con el ejemplo mencionado, son: /tabrādī/, /mātrānī/, estas son interjecciones típicamente de las argelinas, expresan la sorpresa, decepción.

Citamos otros ejemplos mencionados que se aparecen dos veces en las afirmaciones de nuestras encuestadas, /āmā ḥaytī/o /yā māḥtī/ también una interjección que puede transmitir el cansancio, la sorpresa u el desdén, depende del contexto comunicativo. Otra expresión que expresa el desprecio y/o la sorpresa es/būh ‘liyā/. Asimismo, la informante (EstF03) ha señalado un ejemplo es el siguiente, /āḥāy mā‘andī zhar/ tomando la interjección /āḥāy/ que se emplea también en diferentes contextos.

Igualmente, aquí están algunas expresiones que están presentadas en este extracto, /rākī manaytak/, /rākī ḥāsya rūḥak/ que indica en español (¿estás segura?), otra expresión mencionada /šāwālā šārākī tgūlī/ significa (¿Qué estás diciendo?), estas dos expresiones se aplican como unas reacciones durante las discusiones. De otra parte, (EstF01) declara que las chicas usan expresiones como /sma‘tī tālyā/ quiere decir (¿has oído lo último?)Se usa en el inicio de una conversación femenina. La misma participante sigue mencionando que entre las expresiones femeninas es /allah lā yǧaybak/ que es una forma de cortesía, expresa la bienvenida. Otra palabra indicada es /el‘awd/ viene del vernáculo significa (el caballo), pero las chicas utilizándola con otro sentido, se usa entre las amigas íntimas que tienen una relación muy cercana.

Por fin, las interjecciones y expresiones mencionadas usadas por parte de los jóvenes femeninos, se consideran como las más expresadas, y son acompañadas con acento rítmico y/o gestos adecuados.

Extracto n° 08

E-[¿Cuáles son las palabras y expresiones usadas por las chicas?

EstF06-[si seguro, por ejemplo, /yā ḥawǧī/, /*merci*/, /*et alors*/.]

EstF07-[/// la mujer siempre usa /*allah yḥalīk*///]

EstF08-[/// si de verdad existen algunos códigos, palabras y términos, pero no veo mucho, no me parece.]

EstF09-[para nosotras /ḥawǧiyānā/ (risa), existen muchas no sé porque no es controlada hablamos así.]

EstF10-[hablamos suavemente, como /*ma cherie*/, /ḥbībtī/, /kīrākī/, /*twahaštak*/ estas palabras, bien aquí están.]

Se observa a través de los ejemplos citados, que las chicas siempre usan la expresión más utilizada y la interjección conocida en el lenguaje femenino. En la declaración de (EstF06) se nota que las chicas usan las unidades lingüísticas del francés, para agradecer dicen /*merci*/ que significa (gracias), además sigue mencionando otra expresión es /*et alors*/ designa (y luego). De otra parte, la encuestada (EstF07) declara que la expresión /*allah yḥalīk*/ se usa también en el habla femenino, expresa una oración y la amabilidad.

Por otra parte, comprendemos las dificultades que se encuentran en las declaraciones de nuestros entrevistados, la participante (EstF08) dice que los jóvenes femeninos no tienen muchas expresiones y palabras especiales por las chicas, menciona también que generalmente usan palabras claves o sobrenombres.

Finalmente, (EstF10) afirma que el lenguaje femenino se caracteriza por la dulcera y la suavidad, usan palabras como /*ma cherie*/, /ḥbībtī/ significan (querida), además, /kīrākī/ quiere decir (¿Cómo estás?), /*twahaštak*/designa (te extraño). Así entonces, se nota que el lenguaje femenino juvenil se caracteriza por los sentimientos y emociones (un lenguaje emocional).

5.2.3. Interpretación de las grabaciones en cuanto a los enunciados usados

Para confirmar y demostrar las diferenciaciones lingüísticas entre ambos sexos, hemos recogido algunas palabras y expresiones que se emplean por los jóvenes masculinos y femeninos. La tabla siguiente indica la recolección de los términos.

Tabla n°02

Enunciados dichos por los jóvenes masculinos	Enunciados dichos por los jóvenes femeninos
/nigose m'āh/ /nrīglak/ /līydor m'ānā/ /mmā/ /šibaniya/	/hāywa/ /lā/ /yāh/ /wāh šeftī/ /lālā/ /mama/ /wāh basah wah/ /la lalā/

Primero empezamos con las expresiones masculinas, como se nota los chicos suelen usar términos lúdicos, por ejemplo, /nigose m'āh/ significa (negociar con ello), pero en este contexto el joven quiere hablar con su profesor para arreglar el problema de su nota de examen. Mientras las chicas según nuestra observación clandestina suelen utilizar como /nhāwlah/ o /nhazrah/ significa (le ruego).

/nrīglak/ se trata de alternancia de código, n+rīgl+ak enunciado construido por la palabra *régler* (arreglar), /n/ es un prefijo de la primera persona de singular, y /ak/ significa (a ti); las chicas en este caso emplean generalmente según nuestra observación el enunciado /n'āwnak/.

/līydor m'ānā/ designa (quien anda con nosotros), las chicas suelen decir /līyatmaša m'āna/.

/mmā/ y /šibaniya/ → mi madre, a través de nuestra observación las hembras dicen /mama/.

Durante las discusiones femeninas se usan expresiones o interjecciones, como, /hāywa/ /wāh šaftī/ /wāh basah wāh/, las mujeres en general cuando están de acuerdo con el locutor, se involucran y participan usando estas expresiones. Mientras los hombres no las usan solamente (sí), siempre según nuestra observación.

/lā/ /lālā/ y /la lalā/ significa (no), aplicándolas cuando están desacuerdo con un acento rítmico, pero los chicos no suelen emplearlas. Además, /yāh/ una reacción de sorpresa significa ¡de verdad!

/mama/ designa (mi madre) muy aplicada entre las chicas, pero como se indica la tabla los jóvenes masculinos usan /mmā/ y /šibaniya/.

5.3. El uso de lenguaje femenino por parte de los chicos y viceversa

Después de saber los temas y los enunciados usados por los dos sexos, queríamos saber si utilizan el lenguaje del orto. Pero esta cuestión no era preparada antes en el guía de la entrevista, ya que algunos encuestados no les preguntamos.

Además, la mitad de los entrevistados masculinos respondieron por “Sí” en cuanto al uso del lenguaje femenino por parte de los chicos, afirman que este empleo es solamente para bromear, ya que según ellos es estigmatización y vergonzoso en su sociedad. La otra parte contestaron por “No”. Por otro lado, todas las entrevistadas femeninas respondieron por “Sí” a la utilización de los enunciados masculinos, según ellas son nuevos y lúdicos, pero al mismo tiempo declaran que aplican el lenguaje masculino con sus amigas íntimas, para imitar y divertirse. Para ellas las mujeres generalmente hablan con voz baja y con suavidad.

5.4. Declaraciones de ambos sexos en cuanto al prestigio y la cortesía

Lo conocido y según las teorías feministas realizadas sobre el lenguaje femenino se caracteriza por el prestigio (lengua alta) y la cortesía, que se diferencia depende de la región y la cultura. En esta parte de comparación nuestro interés es el uso de estas formas.

5.4.1. Informantes masculinos

Nuestros entrevistados declaran y mencionan algunas de estas formas, empezamos por el primer grupo y aquí están sus declaraciones:

Extracto n°09

E-[¿a su opinión usa el prestigio y la cortesía en su lenguaje?]

EstM01-[a veces cuando hablo con el jefe del departamento u otra persona, no uso el lenguaje cotidiano, como ahora uso estas formas (risa)]

EstM02-[seguro existen como /allah yḥalīk/ /rabī yaḥafdak/]

EstM03-[sí seguro, sobre todo con persona desconocida decimos /allah yaḥafdak/ /saḥa ḥūyā/ /saḥa sāḥbī/]

EstM04-[personalmente empleo la expresión de /**bāraka allahu fik**/ /// la expresión de /**allah yaḥafdak**/ / **allah yasatrak**/ /**saḥīt**/ esto es]

EstM05-[/// sí de verdad existen personas quieren llamar la atención, entonces hablan en **el francés**] [como /**rabī yaḥafdak**/ /**ntašīḥ**/ /**oh nta top**/ /**saḥbī**/ /**šrikī**/ unas expresiones como /**bébé**/]

Según las respuestas de nuestros encuestados los chicos usan el francés, lengua que se considera como el idioma prestigioso; afirman que cuando hablan con el jefe, profesor o con otra persona, usan el francés.

Por otra parte, casi todos señalan las unidades lingüísticas de la cortesía, presentamos los ejemplos, /allah yaḥafdak/ (la más usada) designa ¡dios te bendiga!, otras como, /allah yḥalīk/ /allah yasatrak/ expresan la oración y el deseo, se utilizan muchomás en habla argelino y más particularmente de Mostaganem. Los informantes en este extracto, declaran que habitualmente suelen usar formas como /saḥa ḥūyā/ /saḥa sāḥbī/ /saḥīt/ que transmiten el agradecimiento. Asimismo, los jóvenes masculinos suelen emplear también nuevas formas, como, /nta šīḥ/ (eres señor), /oh nta top/ (eres el mejor), /saḥbī/ (mi amigo), /šrikī/ (mi socio). Estas expresiones usadas generalmente en el lenguaje juvenil.

Extracto n°10

E- [¿a su opinión, usa el prestigio y la cortesía en su lenguaje?]

EstM06-[sí, usamos como /**ḥafdak ḥūyā**/ /**allah yaftaḥ ‘lik**/ /**rāhī šāba ‘andak**/]

EstM07-[bueno, en un grupo de amigos hablamos naturalmente, pero con un nueva persona utilizamos expresiones de cortesía, como, /**kīrāk dāyar**/ ///alguien que es mayor lo llamamos /**‘amī**/ o /**el aḥ**/ ///]

EstM08-[bueno, hay la utilización de usted, el agradecimiento, fórmulas de cortesía, **el francés** (risa) siempre ///]

EstM09-[una persona mayor, lo llamo /**‘amī**/, esto es la cortesía para mí.]

EstM10-[depende del prestigio, depende con quien, generalmente con mis profesores ////**cher monsieur**/ /**cher madame**/utilizo mucho el usted con mis profesores.]

Sabemos muy bien que mediante la entrevista, los informantes no mencionan todos los ejemplos que necesitamos, sobre todo en este género de tema. Asimismo,

(EstM08) y (EstM10) han afirmado que el prestigio significa en la cultura argelina la lengua francesa. También mencionan que al hablar con una persona mayor o profesor hablan el francés y usando el usted. De otra parte, (EstM10) señala que el prestigio es depende de quién compartimos la discusión.

En cuanto a los ejemplos señalados de la cortesía, mencionaron las expresiones más usadas en su lenguaje. El informante (EstM06) afirma que los jóvenes masculinos usan formas como, /ħafdak ħūyā/ /allah yaftaħ ‘līk/ que expresan la oración, otro ejemplo, siempre con el mismo informante /rāhī šāba ‘andak/ en este caso indica (eres guapo).

Además, (EstM07) señala que emplea formas de cortesía con amigos de distancia relación, utilizando la siguiente expresión /kirāk dāyar/ designa (¿Cómo estás?), sigue afirmando que no la usa con un amigo íntimo. Además, dice para llamar a una persona mayor o desconocida usa palabras como, /‘ami/ es decir (mi tío), /el aħ/ una palabra del árabe clásico designa (hermano).

5.4.2 informantes femeninas

Extracto n°11

E-[¿a su opinión, usa el prestigio y la cortesía en su lenguaje?]

EstF01-[por ejemplo, este bolso es de “Luis Vitton” (risa) /// otra situación dicen ayer salí para cenar en “Happy M”]

EstF02-[bueno, hay como */bébé/ /bonjour les filles/*] [como he dicho */ma puce/ /chérie/*]

EstF03-[sí el prestigio se usa mucho en nuestro lenguaje, usamos **el francés** como */oui ma chérie/ /ah bon/ /bonjour ça va/ /oh mon dieu/*esto es el prestigio que se usa por las chicas]

EstF04-[sí, pienso que no todas usan estas formas, existen chicas para llamar la atención hablan en **francés.**]

EstF05-[como */bonjour/ /merci/ /rabī yaħafdak/ /smaħlī/ /pardon/* ya estas normalmente.]

Según las encuestadas en este extracto, afirman que las chicas suelen usar el francés considerada como lengua prestigiosa, se ha señalado también algunas

expresiones que son más utilizadas entre ellas, como, */bonjour les filles/* (buenos días chicas), */ma puce/* (cariño), */chérie/ /oui ma chérie/* (querida), */ah bon/* (ah bueno), */bonjour ça va/* (buenos días estás bien), */oh mon dieu/* (oh dios mío). Se observa a través de estos ejemplos que las chicas usan unidades lingüísticas que expresan el cariñoso, la sorpresa y la amabilidad.

De otra parte, usan también expresiones de cortesía en el francés como se ha indicado en este extracto, como por ejemplo, */pardon/* (perdón). En el mismo sentido, la informante (EstF05) señala una palabra del vernáculo que se emplea en el lenguaje femenino es */smaḥlī/* (perdón), sigue mencionando también otra expresión es */rabī yaḥafdak/* que expresa la oración.

Extracto n°12

E- [¿a su opinión, usa el prestigio y la cortesía en su lenguaje?]

EstF06-[- - -espera palabras de prestigio, sí sí, como, */bojour/ /merci/ /rabī yaḥafdak/* uso muchas expresiones - - - */s'il te plait/*]

EstF07-[la mujer cuando habla quiere llamar la atención, dulce y femenina, habla en **el francés**, habla lentamente, con voz baja /// con suavidad///]

EstF08-[///al hablar en **el francés** usamos el usted, /// guarda la sonrisa/// intenta guardar su intimidad ///]

EstF09-[- - -como, */allah yaḥafdak/* esta la usamos */rabī yḥalīk/*]

EstF10-[/// no sé, por ejemplo, */ya'tīk elsaḥa/ /ya'tīk elḥīr/ /ḥalīlak elḥīr/* estas formas, estas expresiones de nuestras madres y abuelas para respetar ///]

Paralelamente, la participante (EstF07) declara que la mayoría de las chicas suelen usar el francés para atraer la atención, y que al comunicar debe hablar suavemente y con voz baja. Con el mismo sentido, (EstF08) menciona que las chicas generalmente emplean el prestigio cuando están con un desconocido o personas mayores.

Además, otras representaciones demuestran que las chicas usan la cortesía, tres entrevistadas (EstF09), (EstF10) y (EstF10) señalan que siempre usan formas que expresan la oración */rabī yaḥafdak/ /allah yaḥafdak/ /ya'tīk elsaḥa/ /ya'tīkelḥīr/ /ḥalīlak elḥīr/*, son formas conocidas en el habla de Mostaganem, como menciona (EstF10) son expresiones más usadas, heredadas de sus madres y sus abuelas.

5.5. Declaraciones en cuanto a los gestos usados por ambos sexos

Esta parte será unida con el video, para demostrar claramente los gestos utilizados por los dos sexos. Además, nuestro objetivo en este conjunto de preguntas es conocer las características del lenguaje de ambos sexos jóvenes.

Algunos entrevistados no mencionaron los gestos, su justificación es que el lenguaje no verbal es innato y espontáneo. De otro lado, hemos señalado nuestra observación durante la entrevista.

5.5.1. Informantes masculinos

Están aquí algunas declaraciones que indican y demuestran los gestos empleados por los jóvenes masculinos.

Extracto n°13

E-[¿Cuáles son los gestos usados por vosotros los chicos?]

EstM01-[sí, gestos conocidos, por ejemplo, una chica pasa (risa) ¡ves! Esos son los gestos]

EstM02-[seguro, por ejemplo, alguien me pone nervioso lo digo /hābāgī thabalnī/ /rāk manaytak/ esto es] (usando gesto)

EstM03-[sí existen, por ejemplo, un jugador marca un goles en un partido, decimos /fort/] (usando gesto)

EstM04-[no, no hay.]

EstM05-[sí, saludo a mi amigo así fuertemente, él sabe que lo respeto] (usando gesto)

EstM06-[al saludar, saludamos así ///]

EstM07-[existen muchos, sobre todo en el saludo, /// entre amigos existe un saludo especial como así/// también existe como así “llámame”///]

EstM08-[bueno, cuando se levanta ///el camino también ///]

EstM09-[/// tengo un amigo cuando habla con una chica usa sus manos así ///]

EstM10-[ahora cuando estoy hablando contigo, utilizando muchos gestos, son espontáneos ///]

(EstM02) nos ha demostrado un gesto que se emplea mucho por los jóvenes masculinos; lleva su mano, toca su rostro y mueve su mano, al mismo tiempo dice /hābāgī thabalnī/ /rāk manaytak/ → (me pones nervioso, estás en serio).Otra

situación se ha mencionada por (EstM03) es el caso de goles en un partido de fútbol, según este informante la mayoría de los chicos hacen este movimiento, llevando su mano arriba y abajo. Otro ejemplo consiste en el saludo, para (EstM05) y (EstM06) los jóvenes masculinos suelen saludar fuertemente, tocando las manos con fuerza, en el mismo sentido para (EstM07) cada uno de los chicos saludan con las manos de manera particular, otro caso señalado por este informante usando su mano tal como el móvil y dice “llámame por el teléfono”.

Además, (EstM08) menciona que los hombres cuando se levantan tienen una postura que refleja el poder dentro su entorno, también por el camino, sigue diciendo que los chicos tienen tendencia de usar sus manos a la hora de comunicar. Asimismo, (EstM10) señala que los gestos usados por los jóvenes masculinos son en general espontáneos y no se controlan, dando el ejemplo de tocar el pelo, la barba etc.

Paralelamente, según nuestra observación durante la entrevista en este extracto, los chicos al comunicar usan las manos sin dar cuenta, es un lenguaje no verbal que expresa un poder y a veces el enojo.

5.5.2. Informantes femeninos

Simultáneamente, los jóvenes femeninos han señalado distintos gestos a unos casos típicamente de las hembras. Entonces, estos son algunas muestras en el siguiente extracto.

Extracto n°14

E-[¿Cuáles son los gestos usados por las chicas?]

EstF01-[seguro que sí, /ya ḥawǧī wīntādī/ /šaftī šaftī/ (risa)] (usando gestos)

EstF02-[hay /a‘āqlī/ /negādbak ndīrfīk ḥālā/ /būh ‘līyā būh/ (risa)] (usando gestos)

EstF03-[por ejemplo, /būh ‘līā/ /īh šaftī šaftī/, también los gestos del rostro no sólo de las manos, como, /ūh šaftī šaftī/ /ḥāy ‘līyā/, por ejemplo también /mmm/ este gesto, /ḥawǧī ‘līā/] (usando gestos)

EstF04-[/// cuando hablamos usando las manos, contamos por las manos, /// y cuando algo nos sorprende hacemos así /ūh ḥawǧī/](usando gestos)

EstF05-[a menudo pongo mis manos en mis mejillas ///] (usando gestos)

EstF06-[/// cuando estás enojada con una persona dices /a‘āqlī/ ///](usando gestos)

EstF07-[/// cuando está enojada usa sus manos, golpea sus piernas, se rasca su mejilla reacción de /ndīb/, por ejemplo, suele hacer así] (pone su mano en el mentón)

EstF08-[/// nosotras las chicas usan muchos gestos, ahora haciendo gestos para explicar algo ///]

EstF09-[/tabrādī/ ///](rascarse su mejilla)

EstF10-[///chica toca su pelo, sus vestidos estos generalmente.]

Estas declaraciones demuestran evidentemente que existen montones de gestos y movimientos típicamente de las mujeres, y que son acompañadas por expresiones femeninas, algunas se han señalado antes en las páginas anteriores.

Además, nos ha dado ejemplos, como, /ya ḥawǧī wīntā dī/ es una expresión de sorpresa más ¿Cuándo fue eso? El gesto relevante es mover las dos manos hacia la izquierda y derecha. Segundo enunciado citado por la misma informante es /šaftī šaftī/ ¿has visto?, las mujeres suelen usar esta palabra dos veces como una reacción de sorpresa o de decepción, el signo considerable es poner la mano sobre la mejilla, al mismo tiempo ladean la cabeza.

(EstF03) señala que las chicas no sólo usan las manos pero también movimientos del rostro y la boca, mencionando algunos son también unidos por enunciados dichos son: /mmm/ acento rítmico que expresa el desdén y la decepción, el gesto adecuado es como ha mencionado, tocar mano sobre la otra y mover la boca, otra expresión es /ūh ḥawǧī/ el gesto adecuado es tocar las dos manos sobre las piernas.

(EstF04) declara que las chicas al contar usan sus manos, otro ejemplo, es tocar las manos sobre las piernas empleando la expresión más usada /ūh ḥawǧī/. (EstF05) menciona que ella personalmente pone sus manos sobre su pecho o sus mejillas durante una discusión femenina. Asimismo, (EstF06) otro caso señalado por esta encuestada, es cuando está enojada con alguien dice /a‘aqlī/ expresa la advertencia, el gesto relevante es mover la mano arriba y abajo. De otro lado, (EstF07) dice que las mujeres suelen golpear sus piernas con las manos, reacción de sorpresa o decepción, también según ella, las hembras suelen rascarse sus mejillas, esta situación se ha mencionado por (EstF09), este signo es acompañado por la expresión /nandbāh/ que expresa la sorpresa y el enojo.

Según (EstF07) las mujeres tienen tendencia de poner las manos en sus mentones, (EstF08) señala que ellas están acostumbradas de utilizar las manos para explicar algo, finalmente, (EstF10) dice que las chicas suelen tocar sus pelos y sus vestidos.

Tras nuestra observación, los jóvenes femeninos tienen tendencia de mover sus muñecas cuando hablan, también tienen gestos especiales por las mujeres unidos con expresiones femeninas.

5.6. Pertenencia del lenguaje juvenil de ambos sexos

Lo conocido, que el lenguaje se desarrolla en el entorno familiar, pero al llegar a la etapa juvenil, vuelve diferente. En esta parte, queríamos conocer por qué los jóvenes masculinos y femeninos hablan de tal manera usando tales palabras y tales expresiones, además de qué vienen las diferencias lingüísticas entre los dos sexos.

Igualmente, les preguntamos la pregunta siguiente ¿su lenguaje proviene de su entorno familiar o no?

5.6.1. Informantes masculinos

Aquí están las declaraciones de los diez (10) encuestados masculinos.

Extracto n°15

E-[su lenguaje proviene de su entorno familiar o no?]

EstM01-[no, no de la familia de mis amigos]

EstM02-[sí, personalmente desde mi niñez no existe comunicación entre mi familia siempre fuera con la gente, puede decir que mi lenguaje proviene de la sociedad]

EstM03-[personalmente, hay una mezcla en mi lenguaje, cuando estoy con mi familia uso un lenguaje familiar, y cuando estoy con mis amigos uso otro lenguaje ///]

EstM04-[un poco del entorno familiar, un poco de los amigos ///]

EstM05-[sí, seguro proviene de la familia es muy esencial ///]

EstM06-[un poco, pero usamos un lenguaje de los amigos ///]

EstM07-[/// este lenguaje no se aprende en la casa, se aprende con los amigos, un poco de TV imitamos actores ///]

EstM08-[imito gente exitosa, evito mi entorno familiar ///]

EstM09-[veo mucho más las comedias, como, “Darna Show”, entonces tomo palabras de esta serie ///]

EstM10-[sí familia, un poco de los amigos porque crecí con ellos ///]

La mayoría de nuestros encuestados declaran que su lenguaje pertenece mucho más al entorno de los amigos. Sin embargo, afirman que en el lenguaje juvenil existen muchas palabras nuevas influidas por otros factores, que no se adquiere en la casa. Otros mencionan que depende con quien comparten la discusión, usan un lenguaje familiar en la casa, y el lenguaje juvenil con los amigos. Además, algunos afirman que imitan personas conocidas.

5.6.2. informantes femeninos

El siguiente extracto consiste todas las respuestas de los jóvenes femeninos.

Extracto n°16

E-[¿su lenguaje proviene de su entorno familiar o no?]

EstF01-[mi abuela, de no de mi madre /// hay que son innatas]

EstF02-[sí por supuesto, cada vez que comparte con una nueva gente, vas a tomar de ellos nuevas palabras, expresiones y gestos]

EstF03-[sí proviene de nuestro entorno familiar, pero sobre todo en la universidad tomamos nuevas palabras y expresiones de nuestros amigos]

EstF04-[sí, pienso que proviene de nuestro entorno familiar y también de nuestros amigos de la universidad ///]

EstF05-[no, no es necesario ///]

EstF06- [es normal cada uno tiene un lenguaje diferente, pero es normal el lenguaje se influye por otras personas ///]

EstF07-[personalmente, /// pienso que los dos, tomo poco de mi familia y de mis amigos, y está aquí el resultado.]

EstF08-[digo los dos, existen palabras de mi familia, pero existen otras que se adquieren fuera de la casa ///]

EstF09-[pienso los dos, entre la familia no puedo usar un lenguaje que se utiliza con los amigos ///]

EstF10-[una mezcla, pero generalmente el lenguaje que se adquiere entre la familia lo usamos en la casa, y de fuera lo usamos con los amigos.]

Mayormente, las chicas afirman que su lenguaje proviene de sus familias, declaran que es la base de su manera de hablar. Asimismo, toman palabras y expresiones de sus madres y sus abuelas. Pero de otro lado, afirman que usan un lenguaje especial entre las amigas, sobre todo en la universidad adoptan nuevos enunciados dichos por los otros.

6. Resultado

Después de interpretar los datos recogidos, queríamos demostrar las diferencias lingüísticas entre ambos sexos, según las declaraciones de los encuestados. Los resultados son los siguientes:

- **temas tratados:** los jóvenes masculinos hablan generalmente del deporte (fútbol), todo lo que se relaciona con el futuro, la inmigración clandestina, historia. Mientras que, los jóvenes femeninos tratan temas, como, el casamiento, la moda, la belleza, temas íntimos de sus familias. Queda los temas comunes consisten en la política, los estudios, la cultura y la religión.
- **Palabras y expresiones dichas:** los J.M suelen usar términos nuevos, codificados y que tienen múltiples sentidos, como, /rāhī šāba ‘andak/ /šā gultlī/ /šārāhī tgūl ‘andak/ /maqla mā‘andīš/; expresiones tomadas en series argelinas y personas conocidas, como, /wāš kāyan femmā/ /yā hūyā yā hūyā / /šūfū šūfū/etc. En tanto que, los J.F emplean expresiones e interjecciones, como, por ejemplo, /yāhawgī/ /maṭrānī//tabrādī/ que expresan la sorpresa, /āḥāy/ /būh ‘līyā/ tomadas en sus madres y abuelas, se manifiestan con acentos rítmicos. Además, enunciados emocionales y de amabilidad, como, /ma chérie/ /ḥbībtī/ /twaḥaštak/ / merci/ etc.
- **Uso del prestigio y de cortesía:** los dos sexos jóvenes usan el prestigio, lo emplean con las personas desconocidas, responsables (profesores, jefes de departamento...), pero las chicas lo utilizan entre amigas o gente cercana, para atraer la atención. En cuanto a la cortesía los dos jóvenes aplican esta forma, pero los varones intentan cambiar para diferenciarse, como, /nta šīḥ/ /sāḥbī/ /šīrkī/.
- **Gestos:** los J.M suelen hablar usando las manos para expresar un poder y un dominio dentro su entorno. Mientras que, los J.F emplean gestos muy diferentes, gestos con las manos, generalmente expresan la sorpresa, decepción

etc. Hasta incluso con la boca para transmitir también sorpresa, el desdén... además, intentan hablar utilizando las muñecas.

- **Pertenencia de su lenguaje:** el lenguaje juvenil masculino proviene de la tecnología (televisión, las redes sociales) se usa entre los amigos. En tanto que, los J.F aplican un lenguaje de sus madres y sus abuelas, pero también toman enunciados dichos por otras personas.

7. Conclusión

Para concluir, hemos presentado la metodología seguida en esta memoria, el terreno, el corpus y también hemos intentado interpretar las declaraciones de nuestros encuestados.

Por otro lado, queremos conocer cuáles son las diferencias lingüísticas entre los dos sexos, haciendo una comparación entre el lenguaje de ambos sexos, a través de las afirmaciones de nuestros informantes también por medio de las grabaciones y nuestra observación. Entonces, la conclusión que hemos podido sacar es la siguiente: existen variaciones lingüísticas entre los dos jóvenes en cuanto a las palabras y expresiones. Asimismo, cada sexo tiene unas características lingüísticas propias y diferentes. Al final, el lenguaje masculino y femenino provienen de distintos entornos, de aquí vienen las diferencias lingüísticas entre los dos sexos.

Conclusión general

Conclusión general

El presente trabajo titulado por “la variable sexo y su impacto sobre el lenguaje juvenil: Análisis comparativo (caso de universidad de Mostaganem), se trata de una perspectiva comparada, cuyo objetivo demostrar las diferencias lingüísticas entre el lenguaje juvenil masculino y femenino, incluso conocer las características del lenguaje de ambos sexos jóvenes desde el punto de vista sociolingüístico, que es una ciencia interdisciplinar, dando cuenta a la etnografía del habla.

El objetivo principal de nuestro trabajo es averiguar las diferencias lingüísticas entre los jóvenes masculinos y femeninos. Asimismo, la problemática que se plantea ¿existen en nuestros días diferenciaciones lingüísticas entre el lenguaje juvenil de ambos sexos? Y para responder a esta cuestión, aparecen dos hipótesis basándose sobre teorías de W.Labov y de D.Tannen realizadas sobre este fenómeno lingüístico, son las siguientes: el lenguaje de los dos sexos es diferente porque no usan el modelo del prestigio de la misma manera, ya que el lenguaje femenino se caracteriza por esta forma. Además, se trata de las variaciones lingüísticas porque los dos sexos son socialmente diferente, es decir cada grupo pertenece a subculturas distintas.

Además, para llevar acabo nuestra memoria hemos pasado a unas etapas para llegar a nuestra finalidad. Primero hemos tratado la situación sociolingüística de Argelia, con el fin de destacar las lenguas usadas en el repertorio lingüístico de los argelinos. Asimismo, presentar los fenómenos lingüísticos causados por el contacto de lenguas. Luego, en el segundo capítulo de nuestra investigación, hemos presentado el movimiento feminismo, que es una corriente conocida en el mundo entero por sus principios, luchar y defender la igualdad entre los hombres y las mujeres, en diferentes sectores hasta el lenguaje. Por otra parte, hemos presentado las teorías en cuanto al lenguaje y la variable sexo, como, de W.Labov y P.Trudgill, la teoría de la diferencia de D.Tannen y otros trabajos. Estos estudios nos simplificaban la complejidad de nuestro trabajo. Finalmente, el tercer capítulo dedicado a la parte práctica, hemos expuesto la metodología seguida, que es una interpretación de interacciones reales dichas por nuestros informantes, mediante la entrevista y también algunas conversaciones auténticas realizadas a través de la grabación clandestina, para llegar a nuestro fin que consiste en conocer y saber las diferencias lingüísticas de los jóvenes masculinos y femeninos.

Tras nuestra investigación y nuestros trabajos que hemos llevado en el terreno, hemos podido sacar una conclusión que es la siguiente:

Conclusión general

Los J.M intentan hablar del deporte en particular el fútbol, la inmigración clandestina e historia. Mientras los J.F hablan del casamiento, la moda, la belleza y temas íntimos. Quedan los temas en común consisten en los estudios porque son universitarios, además la política que se considera como el tema de actualidad. En cuanto a las diferencias lingüísticas, los J.M suelen usar términos nuevos que son lúdicos y codificados. En tanto los J.F emplean expresiones e interjecciones que expresan generalmente la sorpresa, el desdén y la decepción, tomadas en su entorno familiar (sus madres y sus abuelas), además su lenguaje se caracteriza por palabras de amabilidad y cariñosas.

Además, uno de nuestros objetivos es saber las características del lenguaje de ambos sexos jóvenes en cuanto al uso del prestigio, la cortesía y los gestos. Entonces, nuestra conclusión en esta parte es la siguiente: el lenguaje de los dos sexos se caracterizan por estas formas pero se diferencian en la manera de la utilización, es decir los J.M y J.F suelen emplear el prestigio para comunicar con personas desconocidas y responsables pero al mismo tiempo se usa por las chicas para atraer la atención. Por otra parte, los dos sexos utilizan la cortesía en su habla pero los J.M intentan aplicar nuevas formas; aquí se nota que los J.F son más conservadoras que los J.M. Finalmente, ambos géneros tienen gestos propios y diferentes, a la hora de comunicar los J.M hablan usando las manos para expresar el dominio y el poder dentro su entorno, mientras el lenguaje de los J.F se caracteriza por gestos con las manos, el rostro y la boca que expresan la sorpresa, el enojo, el desdén etc. Acompañadas por expresiones dichas con acentos rítmicos.

Por otra parte, queríamos saber la pertenencia del lenguaje de ambos sexos y el por qué hablan usando tales palabras y tales expresiones, los J.M emplean un lenguaje que proviene de los medios de comunicación y que se usa entre los amigos, mientras los J.F aplican un lenguaje que pertenece al entorno familiar, sin olvidar usando palabras tomadas en el lenguaje de los chicos. De este, se puede afirmar que existe un lenguaje diferente entre ambos sexos, porque socialmente son separados y de que la sociedad se impone a ellos a emplear formas lingüísticas distintas.

Al fin, este tema es un aspecto muy vago no consiste solamente en el lado léxico, sino en diferentes dominios, ente ellos la pronunciación y las estrategias de comunicación etc. Entonces, concluimos nuestro estudio por esta problemática ¿se puede definirla variable sexo en el lenguaje de un individuo?

Bibliografía

Bibliografía

Bibliografía citada

Obras

*Baylon Christian 1996, sociolinguistique : société, langue et discours, sous la direction : Henri Mitterand, Paris, Nathan.

*Blas Arroyo 2005, Sociolingüística Española en contexto social, Madrid, Cátedra.

*Calvet Louis-Jean, 1993, La sociolinguistique, Paris, presses universitaires de France.

*Fenneteau Herné, 2015, Enquête : Entretien et Questionnaire, 3eme édition, Malakoff (Francia), Dunod.

*González Rodríguez 2002, El lenguaje de los jóvenes, Barcelona, Ariel.

*Gumperz (1989) sociolinguistique interactionnelle : Approche interprétative, Paris, L'harmattan.

*Morales Lopez, 2004, métodos de investigación lingüística, salamanca, edición Colegio de España.

*Moreno Fernandez, 1998, principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Barcelona, Ariel.

*Moreno Fernandez, 2009, principios de sociolingüística y sociología del lenguaje, Barcelona, Ariel.

*Pilar Fernandez y Amalia Pedrero Gonzalez, 2007, La mujer y la sociedad de la información ¿existe un lenguaje sexista?, España, Fragua.

* Queffélec. A et.al, 2002, Le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Bruxelles, Duculot.

* Rotaetxe. Amusatogui. K 1988, Sociolingüística, Madrid, editorial Síntesis.

*Taleb Ibrahimi K (1997) Les algériens et leur(s) langue(s) : Eléments pour une approche sociolinguistique de la société algérienne, Alger, El Hikma.

Artículos de libros

* Abbes Kara.A.Y, 2011,« La variation dans le contexte algérien ». En Isabelle Pierozak, Thierry Bulot et Philippe Blanchet, Approches de la pluralité sociolinguistique,

*Pelon Martine, 1997, « Le langage jeune en Italie », En Henri Boyer, Les mots des jeunes : Observations et hypothèses, Paris, Larousse.

*Saadi Djamila, 1995, « Note sur la situation sociolinguistique en Algérie ». En Dominique Fattier et François Gadet, La guerre des langues. Situations du français, Paris, LINX.

*Tounsi Leila, 1997, « Aspects des parlers jeunes en Algérie », En Henri Boyer, Les mots des jeunes : Observations et hypothèses, Paris, Larousse.

Referencia electrónica

* Agnessa Pillon, 1987, le sexe du locuteur est-il facteur de variation linguistique ? Vol 23. https://dial.uclouvain.be/pr/boreal/object/boreal:93880/datastream/PDF_02/view (consultado el día de 13/12/2018 19:28)

*Alexia Soraia Pimenta Gomes Zonca, 2015 ¿Cómo es el uso de lunfardo en el habla juvenil en argentina? <https://books.google.dz/books?id=Vhy7DQAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=como+es+el+uso+de+lunfardo+en+el+habla+juvenil+en+argentina&hl> (consultado el día de 13/12/2018 20:30)

*Aron Arnold, junio 2008, Genre et Langage https://forum.lu/pdf/artikel/6409_277_Arnold.pdf?fbclid=IwAR0Qvnf-ufAw-bnB2g9pKqE0PG-J6U4M7Dv46n6CPInMOjY5OXalS7Fh4Ho (consultado el día de 16/12/2018 19:30)

*Bardera Sara Martin, 2014, tesis doctoral (Concepto de género: de las teorías feministas a las políticas públicas), Universidad de Salamanca. https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/127430/1/DHDFJMP_MartinBarderaS_Concepto_degenero.pdf (consultado el día de 04/01/2019 17:30)

*Fasla Dalida, 2006, La situación lingüística del Magreb: Lenguas en contacto, Diglosia e identidad cultural. Revista Española de lingüística (RSEL). <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-dic-06/RSEL-36-Fasla.pdf> (consultado 21 /10/2018 18:30)

*Hammal Kaddour, 2013, memoria de magister: De la inserción a la globalización: Criterios para evaluar el habla de los jóvenes (caso de oran), Universidad de oran https://drive.google.com/file/d/1c3cVDwBNLtnN0MSKpIjCGIDInR_7QXQb/view?fbclid=IwAR1PGMi6pe1UZa2VoA8VGCzAM4IWPTPJ7QO3UgnjkA8sJOyuynl9TsGTwVU (consultado el día de 16/12/2018 19:55)

*Hygin KAKAI, Février 2008, Contribution à la recherche qualitative, cadre méthodologie de rédaction de mémoire. http://www.carede.org/IMG/pdf/RECHERCHE_QUALITATIVE.pdf (consultado el día de 03/01/2019 15:16)

- * Rojo Luisa Martin, 16 de octubre diciembre de 1996, Lenguaje y Genero: Descripción y explicación de la diferencia, paginas 6/17 ISSN: 1131-8600 http://www.quadernsdigitals.net/datos_web/hemeroteca/r_3/nr_44/a_649/649.html?fbclid=IwAR1EHA8yLgKrIMEz9ITaoPXFS1LuzL3q5J6uawXCM8_qM3rqXUVF2x3BH9g (consultado el día de 16/12/2018 20:12)
- *Real .Académica .Española (R.A.E) <https://dle.rae.es/?id=HjuyHQ>
- * Soulé Bastien, 2007, vol. 27(1), ISSN 1715-8705, Observation participante ou participation observante ? Usages et justifications de la notion de participation observante en sciences qualitative. <https://fr.scribd.com/document/219903362/Observation-Participante-Ou-Participation-Observante-Batien> (consultado el día de 15/03/2019)
- * Taleb Ibrahim.K, 2004, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues. <https://journals.openedition.org/anneemaghreb/305> (consultado el día de 21/10/2018 20 :42)
- *U.N.E.S.C.O2001 http://portal.unesco.org/es/ev.phpURL_ID=13179&URL_DO=DO_TOPI C&URL_SECTION=201.html (consultado el día de 15/12/2018 20:26)
- * Vargas Hernández J.G, 2007, La culturocracia organizacional e México, n°07/73280, <http://www.eumed.net/libros-gratis/2007b/301/cultura%20social.htm> (consultado el día de 15/12/2018 22:02)

Anexo

Anexo

Guía de entrevista (informantes masculinos).

- 1- شوالا هوما لي تام اللي تستعملوهم بزاف نتوما لي جون تاع مستغانم؟
- 2- شوالا هوما لي مو و لي زكسبريسيو اللي تستعملوهم بزاف نتوما لي جون تاع مستغانم, قولهملي؟
- 3- شيرات معروفين بالبريستيج و الهدرة تاع المقادرة, علي حسابك نتا نتوما لي جون تستعملوهم, قولهملي؟
- 4- في لي جاست, شيرات عندهم دي جاست سببسيال ليهم علي حسابك نتا نتوما لي جون عندكم دي جاست سببسيال ليكم, وريهملي؟
- 5- علي حسابك نتا, هدا لونهاج تاعكم جاي من لونهاج تاع فاميلتاك ولا من عند لي زامي؟

La transcripción de las preguntas

- 1- šawālā hūmā lī tām alī tasta‘amlūhum bezāf ntūmā lī jūn tā‘ mastgānīm?
- 2- šawālā hūmā lī mū w lī expresion alī tasta‘amlūhum bezāf ntūmā lī jūn tā‘ mastgānīm w gūlhumlī?
- 3- Šīrāt ma‘rūfīn belprestige wel hadrā tā‘ almqādra ‘là ḥsābek ntā ntūmā lī jūn tasta‘amlūhum gūlhumlī?
- 4- Fī lī geste šīrāt ‘andhum dī geste spīsyal līhum ‘là ḥsābek ntā ntūmā lī jūn ‘andkum dī geste spīsyāl līkum werīhumlī?
- 5- ‘là ḥsābek ntā hadā longāge tā‘kum ḡāy men lontourage tā‘ fāmīltak welā men ‘and lī zāmī?

Anexo

Guía de entrevista (informantes femeninos).

- 1- شوالا هوما لي تام اللي تستعملوهم بزاف نتوما شيرات تاع مستغانم؟
- 2- شوالا هوما لي مو و لي زكسبريسيو اللي تستعملوهم بزاف نتوما شيرات تاع مستغانم, قوليه ملي؟
- 3- علي حسابك نتي أسكو تستعملو البريستيج و الهدرة تاع المقادرة , قوليه ملي؟
- 4- نتوما شيرات عندكم دي جاست سببسيال ليكم شوالا هوما, وريه ملي؟
- 5- علي حسابك نتي, هدا لونهاج تاعكم جاي من لونهاج تاع فاميلتك ولا من عند لي زامي؟

Transcripción de las preguntas

- 1- šawālā hūmā lī tām alī testa‘amlūhum bezāf ntūmā šīrāt tā‘ mastgānīm?
- 2- šawālā hūmā lī mū w lī zexpresion alī testa‘amlūhum bezāf ntūmā šīrāt tā‘ mastgānīm w gūlīhumlī?
- 3- ‘lā ḥsābek ntī askū testa‘amlū elprestīg wel hadrā tā‘ almqādra gūlīhumlī?
- 4- Ntūmā šīrāt ‘andkum dī geste spīsyāl līkum šawālā hūmā werīhumlī?
- 5- ‘lā ḥsābek ntī hadā longāge tā‘kum ḡāy men lontourage tā‘ fāmīltak welā men ‘and lī zāmī?

Résumé :

Ce travail s'agit de la variable sexe et son impact sur le langage des jeunes, a également une perspective comparative entre le langage des jeunes hommes et des jeunes filles, dont l'objectif est de savoir et de démontrer les différences linguistiques ; en plus connaitre les caractéristiques linguistiques des deux sexes ; finalement, savoir pourquoi ils utilisent certaines déclarations. Après l'interprétation des données collectés à travers les entretiens avec vingt informateurs masculin /féminin, aussi l'observation et les enregistrements clandestins ; la conclusion qu'on a pu retirer est : il existe beaucoup de variations concernant les mots et les expressions, en suite le langage de chacun des deux sexes a des propres caractéristiques linguistiques ; à la fin ces différences sont la conséquence de la divergence dans l'appartenance linguistique.

Mots- clés : la variable sexe, le langage des jeunes, différences linguistiques.

Title: "the variable sex and its impact on language of the young: comparative analysis (case study university of Mostaganem)"

Abstract: This work is about the variable sex and its impact on the language of young people, is also a comparative perspective between the language young men and young girls, with the objective of knowledge and to dismantle the differences in language; as well as know linguistics characteristics of both genders; finally, find out why they use some different words on each other .After interpreting the given collected through interviews with twenty (20) informants masculine and feminine, also the comment and records clandestine; the conclusion is there are many variations concerning words and expressions, then language of each gender are own characteristics linguistics; at the end these differences are consequences of divergence in membership linguistic.

Keywords: the variable sex; the language of the young; linguistics differences

العنوان: "عامل الجنس وتأثيره على كلام الشباب: تحليل مقارن (نموذج جامعة مستغانم)"

الملخص: هذا العمل يناقش عامل الجنس وتأثيره على كلام الشباب، أيضا له منظور مقارنة بين لغة الشباب و الإناث، هدفه معرفة و إثبات الاختلافات اللغوية، زيادة على ذلك معرفة الخصوصيات اللغوية بين الاثنتين، و أخيرا معرفة لماذا يستعمل الشباب مثل هذه الكلمات. بعد محاولتنا فهم البيانات التي جمعت من خلال المقابلات التي أجريناها مع عشرين (20) مخبرين ذكور و إناث، و أيضا ملاحظتنا وتسجيلاتنا السرية، استنتجنا أنه يوجد العديد من الفروق في ما يخص الكلمات و العبارات، و كل واحد من الجنسين له صفات لغوية خاصة، و في الأخير هذه المفارقات هي نتيجة اختلافات في الانتماء اللغوي.

الكلمات المفتاحية: عامل الجنس، لغة الشباب، الاختلافات اللغوية